



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



STANFORD UNIVERSITY LIBRARY

# GRAND OPERA LIBRETTOS

ITALIAN  
AND ENGLISH TEXT  
AND MUSIC OF THE PRINCIPAL AIRS

## OTELLO (OTHELLO)

BY  
VERDI

OLIVER DITSON COMPANY  
BOSTON

CHAS H DITSON & CO  
New York

LYON & HEALY  
Chicago

# OPERA SCORES

All the vocal scores have English text together with the foreign text mentioned below. Unless otherwise specified, these books are bound in paper.

PRICES ARE NET. POSTAGE EXTRA

## GRAND OPERAS

	Net.		Net.		
AIDA .....	Giuseppe Verdi	2.50	LAKMÉ .....	Léo Delibes	3.00
In four acts. Italian text			In three acts		
BOHEMIAN GIRL....	Michael W. Balfe	2.00	MARITANA....	William Vincent Wallace	2.50
In three acts			In three acts		
CARMEN .....	Georges Bizet	2.50	MIGNON .....	Ambroise Thomas	2.50
In four acts. French text			In three acts. Italian text		
CAVALLERIA RUSTICANA			SAMSON AND DELILAH		
	Pietro Mascagni	2.00	In three acts	Camille Saint-Saëns	2.50
In one act. Italian text					
FAUST .....	Charles Gounod	2.00	TROVATORE, IL.....	Giuseppe Verdi	2.00
In five acts. French text			In four acts. Italian text		

## LIGHT OPERAS

	Net.		Net.		
BELLS OF CORNEVILLE, THE; or, THE CHIMES OF NORMANDY			MARTHA .....	Friedrich von Flotow	2.50
In three acts	Robert Planquette	2.50	In four acts. German and Italian text		
BILLEE TAYLOR; or, THE REWARD OF VIRTUE	Edward Solomon	1.50	MASCOT, THE .....	Edmond Audran	2.50
In two acts			In three acts		
BOCCACCIO; or, THE PRINCE OF PALERMO	Franz von Suppé	2.50	OLIVETTE .....	Edmond Audran	2.00
In three acts			In three acts		
DOCTOR OF ALCANTARA, THE			PINAFORE, H. M. S.; or, THE LASS THAT LOVED A SAILOR		
In two acts	Julius Eichberg	1.50	In two acts	Sir Arthur Sullivan	1.50
FATINITZA .....	Franz von Suppé	2.50	SORCERER, THE....	Sir Arthur Sullivan	1.75
In three acts. German and Italian text			In two acts		
			STRADELLO.....	Friedrich von Flotow	2.00
			In three acts		

Send for Descriptive Circular P—Oratorios, Cantatas, Operas and Operettas.

□ □ OLIVER DITSON COMPANY □ □

# OTELLO,

## A LYRIC DRAMA IN FOUR ACTS.

THE LIBRETTO BY  
ARRIGO BOITO.

THE MUSIC BY  
GIUSEPPE VERDI.

---

WITH ITALIAN AND ENGLISH TEXT.

---

NEW YORK LIBRARY

BOSTON:  
Copyright, 1888, by  
OLIVER DITSON & CO.

NEW YORK  
CHAS. H. DITSON & CO.

CHICAGO  
LYON & HEALY

!a  
Sweet

ML 50  
V 3. 082  
Rep. 1

## CHARACTERS.

497037

OTHELLO.	THE MOOR	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	TENOR
IAGO,	HIS ANCIENT	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	BARITONE
CASSIO,	HIS LIEUTENANT	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	TENOR
RODERIGO,	A VENETIAN GENTLEMAN	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	TENOR
LODOVICO,	AN AMBASSADOR	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	BASS
MONTANO,	OTHELLO'S PREDECESSOR IN THE GOVERNMENT OF CYPRUS	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	BASS
HERALD,	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	BASS
DESDEMONA,	OTHELLO'S WIFE	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	SOPRANO
EMILIA,	WIFE TO IAGO	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	MEZZO-SOPRANO

*Soldiers, Sailors, Cypriots, Children, Etc.*

---

SCENE: A Seaport in Cyprus. PERIOD: End of the Fifteenth Century.

MANUALLY INDEXED

# OTELLO.

## ATTO PRIMO.

### L'ESTERNO DEL CASTELLO.

Una taverna con pergalato. Gli spaldi nel fondo e il mare. È sera. Lampi, tuoni, uragano.

### SCENA PRIMA.

JAGO, RODERIGO, CASSIO, MONTANO, più tardi OTELLO. Cipriotti e Soldati veneti.

ALCUNI DEL CORO. Una vela !

ALTRI DEL CORO. Una vela !

IL PRIMO GRUPPO. Un vessillo !

IL SECONDO GRUPPO. Un Vessillo !

MONTANO. È l' alato Leon !

CASSIO. Or la folgor lo svela.

ALTRI (che sopraggiungono). Uno squillo !

ALTRI (che sopraggiungono). Uno squillo !

TUTTI. Ha tuonato il cannon.

CASSIO. È la nave del Duce.

MONTANO. Or s' affonda,

Or s' inciela . . .

CASSIO. Erge il rostro dall' onda.

META DEL CORO. Nelle nubi si cela e nel mar,  
E alla luce dei lampi ne appar.

TUTTI. Lampi ! tuoni ! gorghi ! turbi tempestosi e fulmini !

Treman l' onde, treman l' aure, treman basi e culmini.

Fende l' etra un torvo e cieco spirto di vertigine,

Iddio scuote il cielo bieco, come un tetro vel.

Tutto è fumo ! tutto è fuoco ! l' orrida caligine.

Si fa incendio, poi si spegne più fun sta, spasima

## ACT FIRST.

### OUTSIDE THE CASTLE.

A tavern with an arbor. In the background a quay and the sea. It is evening. Lighting and thunder accompany a hurricane.

### SCENE I.

LAGO, RODERIGO, CASSIO, MONTANO, and later on OTELLO. Cypriots and Venetian Soldiers.

CYPRIOTS. Ho ! a vessel !

SOLDIERS. Ho ! a vessel !

FIRST GROUP. Sailing yonder !

SECOND GROUP. See her ensign !

MONTANO. 'Tis the lion with wings.

CASSIO. Now the flash shows her clearly.

VOICES. Hark, the thunder !

VOICES. 'Tis a signal.

ALL. Hark, the gun answer brings.

CASSIO. 'Tis the ship of the General.

MONTANO. Now th' upheaving swell surrounds her.

CASSIO. Now the waves she is cleaving.

HALF OF THE CHORUS.

She is lost in the sea and the night,  
But the lightning reveals her to sight.

ALL. Roaring tempest, rolling thunder.

Bright as the day the lightning flash,  
Waves are surging high and monstrous,

Where the battling whirlwinds clash,

Through the air is blindly rushing

Now the spirit of the night,

And the tempest-riven clouds

Are like a funeral pall.

Hidden billows, gushing skyward,

Now reflect the lurid light of heaven,

And now in deepened

Darkness lies the world.

L' universo, accorre a valchi l' aquilon fantasma.  
 I titanici orica chi squillano nel ciel.  
*(Entrano del fondo molte donne del popolo.)*

TUTTI. Dio, fulgor della bufera !  
 Dio, sorriso della duna !  
 Salva l' arca e la bandiera  
 Della veneta fortuna !  
 Tu, che reggi gli astri e il Fato !  
 Tu, che imperi al mondo e al ciel !  
 Fa che in fondo al mar placato  
 Posi l' ancora fedel.

JAGO. E infranto l' artimon !  
 RODERIGO. Il rostro piombo  
 Su quello scoglio !

CORO. Aita ! aita !

JAGO (*a parte*). (L' alvo  
 Frenetico del mar sia la sua tomba !)

CORO. E salvo ! salvo !

VOCI INTERNE. Gittate i palischermi !  
 Mano alle funi ! Fermi !

PRIMA PARTE CORO. Forza ai remi !

SECONDA PARTE.  
*(Scendono la scala dello spaldo.)*

Alla riva !

VOCI INTERNE. All' approdo ! allo sbarco !

ALTRÉ VOCI INTERNE. Evviva ! Evviva !

OTELLO.

*(Sal a scala della spiaggia salendo sullo spaldo con seguito di marinai e di soldati.)*

Esultate ! L'orgoglio musulmano  
 Sepolto è in mar, nostra e del cielo è gloria  
 Dopo l' armi lo vinse l' uragano.

TUTTI. Evviva Otello ! — Vittoria ! vittoria !!  
*(Otello entra nella röcca, seguito da Cassio, da Montano e dai soldati.)*

CORO. Vittoria ! Sterminio !  
 Dispersi, distrutti,  
 Sepolti nell' orrido  
 Tumulto piombär.  
 Avronno per requie  
 La sferza dei flutti,  
 La ridda dei turbini,  
 L' abisso del mar.

CORO. Si calma la bufera.

JAGO (*in disparte a Roderigo*). Roderigo,  
 Eben, che pensi ?

RODERIGO. D' affogarmi ..

JAGO. Stoto  
 È chi s' affoga per amor di donna.

List to the north wind's trumpet,  
 Before its breath the spectral  
 Clouds are onward hurled,  
 And with their abysmal darkness  
 Now they cover all.  
*(Several women of the people enter.)*

ALL. God, whose wrath has roused the waters,  
 At whose smile the whirlwind tarries,  
 Save, oh, save the noble galley,  
 That Venetia's fortunes carries !  
 Thou who rulest earth and oceans,  
 Stay the storm, command the tide !  
 That the ship in shelt'ring harbor  
 May at anchor safely ride.

LAGO. Behold, the mainsail's burst !

RODERIGO. Her bow is hurried  
 To the cliff yonder !

CHORUS. Bring rescue, bring rescue.

LAGO (*to himself*). I fain would leave  
 Her buried for the waves to cover !

CHORUS. The danger is over !

VOICES FROM WITHOUT.

Abaft the halyards ready,  
 Lower the cockboat steady.

CYPROIOTS. Man the shore boats !

SOLDIERS. Hurry strandward !

*(They descend the steps of the quay.)*

VOICES BEHIND. Pull together, to landward !

OTHER VOICES BEHIND. Be welcome ! Be  
 welcome !

OTHELLO. *(Ascends the steps leading from  
 the shore to the quay, followed by sailors  
 and soldiers.)*

Hear glad tidings ! Our wars are done.

The ocean has 'whelmed the Turk.

Heav'ns be and our the glory !  
 What our weapons had left,

The storm has scattered.

ALL. All hail, Othello ! Vittoria ! Vittoria !  
*(Exit Othello into the castle, followed by Cas-  
 sio, Montano, and soldiers.)*

CHORUS. Vittoria ! All scattered  
 And broken, all scattered  
 Their galleys are buried deep,  
 Deep under the sea.  
 Let rolling of thunder  
 And rushing of waters,  
 And howling of whirlwinds,  
 Their requiem be !

CHORUS. The tempest is subsiding.

LAGO (*aside to Roderigo*). Roderigo,  
 Well, now, what say' st thou ?

RODERIGO. Drowning, say I.

LAGO. Fool,  
 Who talks of drowning for the love of  
 woman !

**RODERIGO.** Vincer nol so.

(*Alcuni del popolo formano a un lato una catasta di legna; la folla s' accalca intorno turbolenta e curiosa.*)

**JAGO.** Suvvia, fa senno, aspetta  
L' opra del tempo. A Desdemona bella,  
Che nel segreto de' tuoi sogni adori.  
Presto in uggia veran oi foschi bací  
Di quel se vaggio dalle gonfie labbra.  
Buon Roderigo, amico tuo sincero  
Mi ti professo, nè in più forte ambascia  
S ccorrierti potrei. Se un fragil voto  
Di femmina non è tropp' arduo nodo  
Pel genio mio nè per l' inferno, giuro  
Che quella donna sarà tua. M'as olta  
Bench' io finga d' amarlo, odio quel Moro —

(*Entra Cassio; poi s' uisce a un crocchio di soldati.*)

(*Jago sempre in disparte a Roderigo.*)

... E una cagion dell' ira, eccola, guarda.

(*Indicando Cassio.*)

Quell' azzimato capitano usurpa  
Il grado mio, il grado mio che in cento  
Ben pugnate battaglie ho meritato  
Sal fu il voler d' Otello, ed io rimango  
Di sua Moresca signoria l' alfiere !

(*Dalla catasta incominciano ad alzarsi dei globi di fumo sempre più denso.*)

Ma, come è ver che tu Roderigo sei,  
Così è pur certo che se il Moro io fossi  
Vedermi non vorrei d' attorno un Jago.  
Se tu m'oscolti . . .

(*Jago conduce Roderigo verso il fondo.*)

(*Il fuoco divampa. I soldati s' affollano intorno alle tavole della taverna.*)

**CORO.** Mentre dura il canto intorno al fuoco  
di gioia, i tavernieri append ranno al pergolato dell' osteria delle lanterne veneziane  
a vari colori che illumineranno gaiamente  
la scena.

Fuoco di gioia ! — l' ilare vampa  
Fuga la notte — col suo splendor,  
Guizza, sfavilla — crepita, avvam a  
Fulgido incendio — che invade il cor.

**RODERIGO.** What should I do?

(*Some of the people form a large pile of wood. The crowd gathers round, noisy and curious.*)

**LAGO.** Ho, now ! have courage, and wait  
For time working changes ; for the fair  
Desdemona,  
Whom in thy secret dreamings thou adorest,  
Will be weary right soon of dark embraces,  
And of the swollen lips of yonder savage.  
Good Roderigo, thy friend for good and evil  
I have professed me ; bide thou but the issue  
And thou art sure of me. If frail vows  
Twixt a Venetian and this Moor are not too  
hard  
For my wits and all the tribe of hell —  
Thou shalt enjoy and hold her as thy own.  
Now listen :  
Though in semblance his friend, I hate this  
Othello.

(*Enter Cassio, who joins a group of soldiers.*)

(*Jago continues to speak aside to Roderigo.*)

And for the best of reasons, thou shalt hear.  
Judge then !

(*Pointing to Cassio.*)

That masterly arithmetician usurps  
My place, a place which I had earned  
In many a well-contested battle 'twixt Chris-  
tian and heathen.  
Yet in good time this Cassio is his lieuten-  
ant,  
And I, God bless the mark ! his Moorship's  
ancient.

(*Clouds of smoke, denser and denser, begin to rise from the pile.*)

It is as sure as thou Roderigo art,  
Were I the Moor I would not be Iago ;  
In following him I but myself do follow ;  
Nay, do but hear me . . .

(*Iago takes Roderigo aside.*)

(*The fire flares up. The soldiers crowd about the tables of the tavern.*)

**CHORUS.** While they sing around the fire, the  
attendants of the tavern adorn the arbor  
with Venetian lanterns of different  
colors.

Flame brightly burning — flickering fire,  
That with its splendor — lightens the night.  
Shining and roaring — rising up still higher,  
Filling the heart — with bright rays of light.

Dal raggio attratti — vaghi sembianti  
Movono intorno — mutando stuol,  
E son fanciulle — dai lieti canti,  
E son farfalle — dall' igneo vol.

Arde la palma — col sicomoro,  
Canta la sposa — col suo fedel,  
Sull' aurea fiamma — sul gaio coro  
Soffia l' ardente — spiro del ciel.

Fuoco di gioia — rapido brilla !  
Rapido passa — fuoco d'amor !  
Splende, s' oscura — palpita, oscilla,  
L' ultimo guizzo — lampeggia e muor.

(Il fuoco si spegne a poco a poco: la bufera è cessata. Iago, Roderigo, Cassio e parecchi altri uomini d'arme intorno a un tavolo dove chè del vino; parte in piedi, parte seduti.)

JAGO. Roderigo, beviam ! qua la tazza,  
Capitano.

CASSIO. Non bèvo più.

JAGO (avvicinando il boccale alla tazza di Cassio). Ingoia

Questo sorso.

CASSIO (ritirando il bicchiere). No.

JAGO. Guarda ! oggi impazza  
Tutta Cipro ! è una notte di gioia,  
Dunque . . .

CASSIO. Cessa. Già m' arde il cervello  
Per un nappo vuotato.

JAGO. Sì, ancora  
Ber tu devi. Alle nozze d' Otello  
E Desdemona !

TUTTI (tranne Roderigo). Evviva !

CASSIO (alzando il bicchiere e bevendo un poco). Essa infiora  
Questo lido.

JAGO (sottoovoce a Roderigo). Lo ascolta !

CASSIO. Col vago  
Suo raggiar chiama i cuori a raccolta.

RODERIGO. Por modesta essa è tanto.

CASSIO. Tu, Jago,  
Canterai le sue lodi !

JAGO (a Roderigo). Lo ascolta. (Forte a Cassio). Io non sono che un critico.

CASSIO. Ed ella  
D' ogni lode è più bella.

Drawn to thy glowing — shapes of vague  
semblance,  
Hither and thither — flitting are seen.  
Now to sweet maidens — they bear resemblance,  
And then seem goblins — born of the sheen.  
Palm-wood is burning — and brightly glowing,  
List where the lover — sings to his love,  
And on the gladness — are softly flowing  
Sweet-scented breezes — breath from above.

Flame brightly burning — first love's desires  
Vanish as quickly — as they arise.  
Buried in darkness — vanished is the fire.  
See, where the trembling — spark slowly  
dies.

(The fire slowly dies out; the storm has ceased altogether. Iago, Roderigo, Cassio, and some other soldiers are grouped around the table, on which there is wine; some sitting, some standing.)

LAGO. Roderigo, a glass ! now's your turn, my brave lieutenant !

CASSIO. I drink no more.

LAGO (holds up the can to Cassio). Just this one cup

To please me.

CASSIO (drawing back). No !

LAGO. Listen, there is revel  
In all Cyprus, and the gallants desire it.  
Therefore —

CASSIO. Leave me. I've drunk but one cup  
To-night, and lo ! I'm unsteady.

LAGO. Yet this toast  
You cannot shrink from : Here's to fair Desdemona  
And Othello !

ALL (except Roderigo). We hail them !

CASSIO (raising the glass and sipping the liquor). She is the blossom  
Of this island.

LAGO (softly to Roderigo). You hear him !

CASSIO. To whose bright, beaming  
Glance ev'ry heart must surrender.

RODERIGO.

Yet methinks she's right modest.

CASSIO. Iago,  
Thou shalt chant now her praises.

LAGO (softly to Roderigo). You hear him ! (Aloud to Cassio).  
I am nought if not critical.

CASSIO. And far above  
All praise is her beauty.

JAGO (*come sopra, a Roderigo, a parte*).  
Ti guarda  
Da quel Cassio.

RODERIGO. Che temi?

JAGO (*sempre più incalzante.*)

Ei favella  
Già con troppo bollor, in gagliarda  
Giovinezza lo sprona, è un astuto  
Seduttore che t' ingombra il cammino.  
Bada. . .

RODERIGO. Ebben?

JAGO. S' ei s' innebbria è perduto!  
Fallo ber.

(*Ai tavernieri.*)

Qua, ragazzi, del vino!

(*Jago riempie tre bicchieri: uno per sè, uno per Roderigo, uno per Cassio. I tavernieri circolano colleanfore.*)

(*Jago a Cassio col bicchiere in mano: la folla gli si avvicina e lo guard curiosamente.*)

LAGO (*aside to Roderigo, as above*).

Beware thou  
Of this Cassio!

RODERIGO. And wherefo-e?

LAGO. He is handsome,

Young, a voluble knave, and very nature  
Will instruct her to love him. He's a subtle  
Knav, the woman has found him already.  
Listen.

RODERIGO. What then?

LAGO. If he drinks he is ruined,  
Make him drink.

(*Calling to attendants.*)

Ho! ho, drawers! Some wine, boys!

(*Iago fills three glasses for himself, Roderigo, and Cassio. The drawers go round with cans.*)

LAGO (*to Cassio with glass in hand. The crowd draws nearer watching them curiously.*)

LAGO (*to CASSIO, glass in hand.*)

Then let . . . me quaff the no - ble wine, From the can I'll drink it. A  
I - naf - sia l'u - go - la! . . . . . trin-ca, tra can - na,  
sol - dier is but a man, . . . life's but a span, Then let him drink;  
pri - ma che svam - pi - no can - to e bic - chier!  
CASSIO (*to IAGO, glass in hand.*)

This is a no - ble wine, a nec - tar red That with a mist, a  
Ques - ta del pam-pi - no ve - ra - ce man - na di va - ghe an -  
mist di - vine en-shrouds the head. Who once has kiss'd it, . . . This ma - gic  
nu - go - la neb-bie il pen - sior. Chi al'esca ha mor-so . . . del di - ti -

brink, Can-not re - sist it; He must drink, he must drink, ev - er must drink, He must  
- ram - bo spa-val - do e stam - bo - bo be - va con me, be - va con me, be - va,  
drink it, he must drink it, ev be - . . . . .

er, ev : er, ev - er, ev - er must drink!  
be - va con me.

RODERIGO AND CHORUS.

Who once has kiss'd it, . . . This mag - ic drink, Cannot re -

sist it, He must drink .. be must drink, ev - er must drink.  
val - do e stram - bo be - va con te, be - va con te.

RODERIGO AND CHORUS.

LAGO.

Be - va, be - va, be - va, be - va.

ff  
ve, be - ve, be - ve, be - ve con te.

JAGO (*piano a Roderigo indicando Cassio*).

Un altro sorso  
È brillo egli è.

(*Ad alta voce.*)

Il mondo palpita  
Quand' io son brillo !  
Sfido l' ironico  
Nume e il destin !

CASSIO (*bevendo ancora*).

Come un armonico  
Liuto oscillo ;  
La gioia scalpita  
Sul mio cammin !

JAGO (*come sopra*).

Chi all' esca ha morso  
Del ditirambo  
Spavaldo e strambo  
Beva con me !

TUTTI.

Chi all' esca ha morso  
Del ditirambo  
Spavaldo e strambo  
Beve con me !

LAGO (*softly to Roderigo, pointing to Cassio*)

One other glass and he must sink.

(*Aloud.*)

The world looks all awry  
When I'm imbibing.  
Drinking I can defy  
Fate and its gibes.

CASSIO (*drinking again*).

Like an harmonious  
Lute I resound,  
Happy and glorious  
The world around.

LAGO (*as above*).

Who once has kissed it,  
This magic brink,  
Cannot resist it ;  
He ever must drink.

CHORUS.

Who once has kissed it,  
This magic brink,  
Cannot resist it ;  
He must ever drink.

JAGO (*a Roderigo*). (Un altro sorso  
Ed ebbro egli è.)

(*Ad alta voce.*)

Fuggan dal vivido  
Nappo i codardi  
Che in cor nascondono  
Frodi e mister.

CASSIO (*alzando il bicchiere, al colmo dell'esaltazione.*)

In fondo all'anima  
Ciascun mi guardi!

(*beve*)

Non temo il ver . . .

(*barcollando*)

Non temo il ver . . . — e bevo . . .

TUTTI (*ridendo*). Ah! Ah!

CASSIO. Del calice  
Gli orli s' imporporino! . . .

JAGO (*a Roderigo, in disparte mentre gli altri ridono di Cassio*).

Egli è briaco fradicio. Ti scuoti.  
Lo trascina a contesa; è pronto all'ira,  
T' offenderà . . . ne seguirà tumulto!  
Pensa che puoi così del lieto Otello  
Turbar la prima vigilia d'amore!

RODERIGO (*risoluto*). Ed è ciò che mi spinge)

MONTANO (*entrando e rivolgendosi a Cassio*). Capitano,

V' attende la fazione ai baluardi.

CASSIO (*barcollando*). Andiam!

MONTANO. Che vedo?!

JAGO (*a Montano*). Ogni notte in tal guisa  
Cassio preludia al sonno.

MONTANO. Otello il sappia.

CASSIO (*come sopra*).

Andiamo ai baluardi . . .

RODERIGO (*poi tutti*).

Ah! Ah!

CASSIO. Chi ride?

RODERIGO (*provocandolo*):

Rido d'un ebro . . .

CASSIO (*scagliando i contro Roderigo*).

Bada alle tue spalle!

Furfante?

RODERIGO (*difendendosi*).

Briaco ribaldo!

CASSIO. Marrano!

Nessun più ti salva.

LAGO (*to Roderigo*). One other glass  
And he must sink.

(*To all, aloud.*)

From this good company  
Cowards avaunt!  
Whose bosom  
Treach'rously —

CASSIO (*interrupting*).

My heart lies open  
To ev'ry good fellow.

(*He drinks.*)

I do not fear, not I.

(*Tottering.*)

I do not fear, while drinking.

ALL (*laughing*).

Ah! Ah!

CASSIO. The beaker's  
Brimming, brimming with noble wine.

LAGO (*to Roderigo*).

He is as drunk as man can be. Now hie  
thee  
To provoke him to combat, he's rash in  
choler,  
And he may strike and thus some tumult  
follow,  
Then shalt thou cry a mutiny  
And thereby disturb the Moor in the arms  
of his love.

RODERIGO (*with determination*).

Trust in me for the issue.

MONTANO (*entering from the castle and addressing Cassio*).

Good Lieutenant Cassio,  
Go thou to keep the watch upon the bastion.

CASSIO (*tottering*). Let's go then.

MONTANO. What see I?

LAGO (*to Montano*). 'Tis forever the prologue  
That goes before his sleeping.

MONTANO. The Moor should know it.

CASSIO (*as above*).

Who follows to the bastion?

RODERIGO (*then all.*)

Ah! Ah!

CASSIO. Who laughs there?

RODERIGO (*provoking him*).

I laugh at drunkards.

CASSIO (*pushing against Roderigo*).

Knave, thee I will punish!

Take this then!

RODERIGO (*defending himself*).

Thou villainous drunkard!

CASSIO. Thou villain!

No mercy shall save thee.

**MONTANO** (*separandoli a forza e dirigendosi a Cassio*).  
Frenate la mano,

Messer, ve ne prego.

**CASSIO** (*a Montano*).  
Ti spacco il cerebro.

Se qui t' interponi.

**MONTANO**. Parole d'un ebro.

**CASSIO**. D'un ebro?!

(*Cassio sguaina la spada. Montano s'arma anch'esso. Assalto furibondo, La folla si ritrae.*)

**JAGO** (*a parte a Rodrigo rapidamente*).  
(Va al porto, con quanta più possa

Ti resta, gridando: sommossa! sommossa!  
Va! spargi il tumulto, l'orror. Le campane  
Risuonino a stormo.)

(*Roderigo esce correndo.*)

(*Jago ai combattenti esclamando.*)

Fratelli! l' immame

Conflitto cessate!

**MOLTE DONNE DEL CORO** (*fuggendo*).  
Fuggiam!

**JAGO**. Ciel! già gronda  
Di sangue Montano! Tenzon furibonna!

**ALTRÉ DONNE**. Fuggiam.

**JAGO**. Tregua!

**TUTTI**. Tregua!

**DONNE** (*fuggendo*).  
S' uccidono!

**UOMINI** (*ai combattenti*).  
Pace!

**JAGO** (*agli astanti*).  
Nessun più raffrena quell' ira pugnace!

Si gridi l' allarme! Satàna li invade!

**VOCI** (*in scena e dentro*).  
All' armi!!

(*Campane a stormo.*)

**TUTTI**. Soccorso!!

## SCENA II.

**OTELLO**, JAGO, CASSIO, MONTANO, *Popolo, Soldati: più tardi DESDEMONA*.

**OTELLO** (*seguito da genti con fiaccole*).  
Abbasso le spade!

(*Il combattenti s' arrestano. Montano s' appoggia a un soldato.*)  
(*Le nubi si diradano a poco a poco*)

**MONTANO** (*separating them, to Cassio*).  
Peace, peace, good lieutenant!

No bloodshed, I pray you.

**CASSIO** (*to Montano*).  
I'll knock out your brains,

If you dare thus to thwart me.

**MONTANO**. Come, come, you are tipsy.

**CASSIO**. I tipsy!

(*Cassio draws his sword, as does also Montano. Furious onslaught. The crowd move away.*)

**LAGO** (*aside to Roderigo*).  
Now hasten with all that of speed

Thou canst summon, go crying — a riot!  
a riot!

Help! Thus spread the tumult abroad,  
Let them ring all the bells in the fortress.

(*Exit Roderigo, running.*)

(*Iago turns rapidly to the two antagonists.*)

I pray you,  
Montano, good Cassio, cease fighting!

**SEVERAL WOMEN OF THE CHORUS** (*flying*).  
Away!

**LAGO**. Zounds!

Montano is bleeding, is dying! Oh, terrible combat!

**OTHER WOMEN**. Away!

**LAGO**. Rescue.

**ALL**. Rescue.

**WOMEN** (*flying*). Their blood is up.

**MEN** (*to the fighters*). Peace.

**LAGO** (*to the present ones*).  
There's nought to allay their murderous

fury!

Ho! call an alarm! The devil is rampant!

**VOICES** (*on the stage and behind*). Alarum!!

(*Bells ringing.*)

**ALL**. A rescue.

## SCENE II.

**OTHELLO**, LAGO, CASSIO, MONTANO, *CYPRIO, SOLDIERS; later on, DESDEMONA*.

**OTHELLO** (*followed by men bearing torches*).  
Ho! Down with your weapons!

(*The fight ceases. The crowd gradually disperses.*)

Olà ! che avvien ? son io fra i Saraceni ?  
 O la turchesca rabbia è in voi trasfusa  
 Per sbranarvi l' un l' altro ? . . . Onesto Jago,  
 Per quell' amor che tu mi porti, parla.

JAGO.

Non so . . . qui tutti eran cortesi amici,  
 Dianzi, e giocondi . . . ma ad un tratto,  
 come  
 Se un pianeta maligno avesse a quelli  
 Smagato il serno, sguainando l' arme  
 S' avventano furenti . . . avess' io prima  
 Stroncati i piè che qui m' addusser !

OTELLO.

Cassio,

Come obliasti te stesso a tal segno ? . . .

CASSIO.

Grazia . . . perdon . . . parlar non so . . .

OTELLO.

Montano . . .

MONTANO (*sostenuto da un soldato*).

Io son ferito . . .

OTELLO.

Ferito ! . . . pel cielo

Già il sangue mio ribolle. Ah ! l' ira volge  
 L' angelo nostro tutelare in fuga !

(Entra Desdemona; Otello accorre ad essa.)

Che ? . . . la mia dolce Desdemona anch'  
 essa

Per voi distolta da' suoi sogni ? ! — Cassio,  
 Non sei più capitano.

(Cassio lascia cadere la spada che è raccolta  
 da Jago.)

JAGO (porgendo la spadu di Cassia a un  
 ufficiale).

(Oh ! mio trionfo !)

OTELLO. Jago, tu va nella città sgomenta  
 Con que la squadra a ricompor la pace.

(Jago esce.)

Si soccorra Montano.

(Montano è accompagnato nel castello.)

Al proprio tetto

Ritorni ognun.

(A tutti, imperiosamente.)

Io da qui non mi parto  
 Se pria non vedo deserti gli spaldi.

(La scena si vuota.)

Why how ! now ho ! from whence ariseth  
 this ?  
 Are we turn'd Turks, and to ourselves do  
 that  
 Which heaven's mercy sav'd us ? Honest  
 Iago,  
 Speak, who began this ? On thy love I  
 charge thee.

LAGO. Alas ! I know not ; friends all but now,  
 In terms like bride and bridegroom : sud-  
 denly like men  
 Who by some madness are smitten, or by  
 the planet  
 Of opposition, they draw their weapons,  
 Till one another's breast — Ah ! would in  
 action  
 I had lost the legs that brought me hither !

OTHELLO. Cassio,  
 That you are thus forgot, say, how comes  
 it ?

CASSIO. Pardon — I pray ; I cannot speak.

OTHELLO. Montano.

MONTANO (*leaning on a soldier*).  
 I am wounded.

OTHELLO. You wounded ! By heavens,  
 My blood begins to rule, yea, and resistless  
 Passion assays to lead the way to judgment !

(Enters DESDEMONA; OTHELLO runs towards  
 her.)

Look, if the sweet Desdemona, my gentle  
 love,  
 Be not raised up from slumber ! — Cassio,  
 Thou'rt no more my lieutenant.

(Cassio drops his sword and Iago picks it up.)

LAGO (handing Cassio's sword to a soldier).  
 At last I triumph !

OTHELLO.

Look thou, Iago, now about the city,  
 And silence those whom this vile brawl dis-  
 tracted.

(Exit LAGO.)

Give all aid to Montano.

(Montano is led into the castle.)

And now to rest.

Let all men return.

(To all, with a gesture of command.)

I alone shall be watching,  
 Until I see that at peace is the city.

(The stage is empty.)

## SCENA III.

OTELLO E DESDEMONA.

OTELLO. Già nella notte densa  
S' estingue ogni clamor.  
Già il mio cor freme bondo  
S' ammansa in quest' amplexo e si risensa.  
Tuoni la guerra e s' inabissi il mondo  
Se dopo l' ira immensa.  
Vien questo immense amor!

DESDEMONA. Mio superbo guerrier! quanti  
tormenti,  
Quanti me sti sos piri e quanta speme  
Ci condusse ai soavi abbracciamenti!  
Oh! com' è dolce il mormorare insieme:  
Te ne rammendi!  
Quando narravi l' esule tua vita  
E i fieri eventi e i lunghi tuoi dolor,  
Ed io t' udia coll' anima rapita  
In quei spaventi e coll' estasi in cor.

OTELLO. Pingea dell' armi il fremito, la pugna  
E il vol gagliardo alla breccia mortal,  
L' assalto, orribil edera coll' ugna  
Al baluardo e il sibilante stral.

DESDEMONA. Poi mi guidavi ai fulgidi deserti,  
All' arse arene, al tuo materno suol,  
Narravi allor gli spasimi sofferti  
E le catene e dello schiavo il duol.

OTELLO. Ingentilia di lagrime l' istoria  
Il tuo bel viso e il labbro di sospir;  
Scendean sulle mie tenebre la gloria,  
Il paradiso e gli astri a benedir.

DESDEMONA. Ed io védea fra le tue tempi  
oscuri  
Splender del genio l' eterea beltà.

OTELLO. E tu m' amavi per le mie sventure  
Ed io t' amavo per la tua pietà.

OTELLO. Venga la morte! mi colga nell' estasi  
Di quest' a plesso  
Il momento supremo!

(*Il cielo si sarà rasserenato.*)

Tale è il gaudio dell' anima che temo,  
Temo che più non mi sarà concesso

## SCENE III.

OTHELLO AND DESDEMONA.

OTHELLO. Dark is the night and silent,  
All blatant clamors cease,  
All the storm of my passion  
In this embrace is stilled to perfect peace.  
May the winds blow till they have waken'd  
death,  
If after every tempest comes such a calm of  
love!

DESDEMONA. Oh! my noble warrior, what  
bitter sorrow  
And what long-drawn sighs, what hopes  
deferred,  
Have safely guided us twain to these em-  
braces!  
Ah! it is sweet to whisper to each other:  
Dost thou remember  
When thou didst speak of some distressful  
stroke,  
Thy youth had suffered from thy boyish  
days?  
To hear this I did seriously incline,  
With greedy ear devour would thy course.

OTHELLO. Wherein I speake of sieges, of bat-  
tles,

Of hair breath 'scapes in the deadly breach,  
Of dangers, and moving accidents, by flood  
And field, and of impending death.

DESDEMONA. Wherein of antres vast and des-  
erts idle,  
Rough quarries, rocks and hills whose  
heads touch heaven,  
It was thy hint to speak, and of the tor-  
ments

Borne by thy noble self, to slavery sold.

OTHELLO. And I did oft beguile thee of thy  
tears,  
And for my pains receive a world of sighs;  
Upon the darkness of my soul then broke  
The heavenly brightness that is of paradise.

DESDEMONA. I saw Othello's visage in his  
mind,

And thus to him did my soul consecrate.

OTHELLO. You loved me for the dangers I had  
passed,  
And I loved you, that you did pity them.

OTHELLO. Were it to die now, 'twere to be  
now most happy,  
While thine arms surround me  
In tender embraces —

(*The sky is now become quite clear.*)

For I fear that my soul hath her content,

Quest' attimo divino  
Nell' ignoto avvenir del mio destino.

**DESDEMONA.** Disperda il ciel gli affanni  
E Amor non muti col mutar degl' anni.

**OTELLO.** A questa tua preghiera  
*Amen risponda la celeste schiera.*

**DESDEMONA.** *Amen risponda.*

**OTELLO** (*appoggiandosi ad un rialzo degli spaldi*).  
Ah ! la gioia m'innonda  
Sì fieramente . . . che ansante mi giacio . . .  
Un bacio . . .

**DESDEMONA.** Otello ! . . .

**OTELLO.** Un bacio . . . ancora un bacio  
(*Fissandi una plaga del cielo stellato.*)

Già la pleiade ardente al mar discende.

**DESDEMONA.** Tarda è la notte.

**OTELLO.** Vien . . . Venere splende.

(*S'avviano abbracciati verso il castello.*)

So absolute, that not another comfort  
Like unto that, which at this hour I call  
mine own,  
Succeeds in unknown fate.

**DESDEMONA.** By heaven's all gracious power  
Our love shall, eye, increase, e'en as our  
days do grow.

**OTHELLO.** Ah ! may to thy sweet prayer  
*Amen respond the choir of heav'nly voices*

**DESDEMONA.** *Amen their answer !*

**OTHELLO** (*leaning against the parapet of the quay*).  
Ah ! this joy will o'erwhelm me.  
This is too much, it stops me — I stagger.  
A kiss,

**DESDEMONA.** Othello !

**OTHELLO.** A kiss, and yet another kiss.

(*Rising and looking up to the sky.*)

See the Wain is declining in the sky.

**DESDEMONA.** Late is the night.

**OTHELLO.** Come, Venus stands on high.

(*Exeunt, clinging to each other, toward the castle.*)

## ATTO SECONDO.

UNA SALA TERRENA NEL CASTELLO.

*Due vasti veroni ai lati: una porta nel mezzo che dà sul giardino.*

## SCENA PRIMA.

*Jago al di qua del verone. Cassio al di là.*

JAGO. Non ti cruciar. Se credi a me, tra poco,  
Farai ritorno ai folleggianti amori  
Di Monna Bianca, altiero capitano,  
Coll' elsa d' ora e col balteo fregiato.

CASSIO. Non lusingarmi . . .  
JAGO. Attendi a ciò ch' io dico.  
Tu dèi saper che Desdemona è il Duce  
Del nostro Duce, sol per essa ei vive.  
Pregala tu, quell' anima cortese  
Per te interceda e il tuo perdono è certo.

CASSIO. Ma come favellarle?

JAGO. È suo costume  
Girsene a meriggiafra quelle fronde  
Colla consorte mia. Quivi l' aspetta.  
Or t' è aperta la via di salva zione;  
Vanne.  
(Cassio s' allontana.)

## SCENA II.

JAGO (solo) (segundo coll' occhio Cassio).  
Vanne; la tua meta già vedo.  
Ti spinge il tuo dimone,  
E il tuo dimon son io,  
E me trascina il mio, nel quale io credo  
Inesorato Iddio :

(Allontanandosi dal verone senza più guardar  
Cassio che sarà scomparso tra gli alberi.)

— Credo in un Dio crudel che m' ha creato  
Simile a sè, e che nell' ira io nomo.  
— Dalla viltà d' un germe o d' atomo

## ACT SECOND.

A HALL ON THE GROUND FLOOR OF THE CASTLE.

*A glass partition divides it from a large garden at back. A terrace.*

## SCENE I.

LAGO. Nay, do not fret. Trust but in me, I promise  
Thou'l bask once more in the bright beam-ing glances  
Of Mistress Bianca, as dapper a lieutenant  
As ever thou wert, with gilded hilt and baldrich.

CASSIO. Do not deceive me.

LAGO. Nay, hear but what I counsel.  
Our gen'ral's wife, as thou must know, is now  
Our gen'ral's gen'ral, he her humble servant;  
Importune her, hers is so kind, so blessed,  
A disposition, that she will work your pardon.

CASSIO. But how to gain her presence?

LAGO. It is her wont  
To rest at noon of day in yonder arbor;  
Talking with my wife. Here, then, await her,  
The road I've shown thee that leads to thy salvation.  
Go then. (Cassio goes towards the back.)

## SCENE II.

LAGO (alone). (Following Cassio with his eye.)  
Go then; well thy fate I descry,  
Thy demon drives thee onward,  
That demon, lo! am I;  
E'en as mine own impels me, on whose Command I wait, relentless Fate.

(He comes forward without taking further notice of Cassio, who disappears.)

Cruel is he, the God who in his image Has fashioned me and whom in wrath I worship.  
From some vile germ of nature, some paltry atom,

Vile son nato.  
 — Son scellerato  
 Perchè son uomo ;  
 E sento il fango originario in me.  
 — Si ! questa è la mia fè !  
 — Credo con fermo cuor, siccome crede  
 La vedovella al tempio,  
 Che il mal ch' io penso e che da me pro-  
 cede  
 Per mio destino adempio.  
 — Credo che il giusto è un istrión beffardo  
 E nel viso e nel cuor,  
 Che tutto è in lui bugiardo :  
 Lagrima, bacio, sguardo,  
 Sacrificio ed onor.  
 — E credo l'uom gioco d' iniqua sorte  
 Dal germe della culla  
 Al vermo dell' avel.  
 — Vien dopo tanta irrisiön la Morte.  
 — E poi ? — La Morte è il Nulla  
 E vecchia fola il Ciel.

I took mine issue.  
 Vile is my tissue,  
 For I am human.  
 I feel the primal mudflow of my breed.  
 Yea ! This is all my creed,  
 Firmly I do believe as e'er did woman  
 Who prays before the altar,  
 Of ev'ry ill whether I think or do it,  
 'Tis Fate that drives me to it.  
 Thou, honest man, art but a wretched  
 player,  
 And thy life but a past ;  
 A lie each word thou sayest,  
 Tear-drops, kisses, prayers,  
 Are as false as thou art.  
 Man's fortune's fool, e'en from his earliest  
 breath.  
 The germ of life is fashioned  
 To feed the worm of death,  
 Yea, after all this folly all must die,  
 And then ? And then there's nothing,  
 And heav'n an ancient lie.

(*Dal verone di sinistra si vede passare nel giardino Desdemona con Emilia. Iago si slancia al verone, al di là del quale si sarà apposta o Cassio.*)

JAGO (*parlando a Cassio*).

Eccola . . . Cassio . . . a te . . .  
 . . . Questo è il momento.  
 Ti scuoti . . . vien Desdemona.

(*Cassio va verso Desdemona, la saluta, le s'accosta.*)

S' è mosso ; la saluta  
 E s' avvicina  
 Or qui si traggia Otello ! . . . aiuta,  
 aiuta  
 Sàtana il mio cimento ! . . .

(*Sempre al verone, osservando, ma un poco discosto.*)

(*Si vedono ripassare nel giardino Cassio e Desdemona.*)

Già conversano insieme . . . ed essa inclina,  
 Sorridendo il bel viso,  
 Mi basta un lampo sol di quel sorriso  
 Per trascinare Otello alla ruina  
 Andiam . . .

(*Fa per avviarsi rapido all' uscio del lato destro ma s'arres a subitamente.*)

(*Desdemona and Emilia are seen to enter the garden. Iago goes toward the terrace, beyond which Cassio has taken his position.*)

LAGO (*to Cassio*).

Now, take care. Cassio ! To her ! This is  
 the moment.  
 Now haste thee, Desdemona comes.

(*Cassio goes to Desdemona, bows to her and joins her.*)

He's near here ; and he greets her  
 And does accost her.  
 Now must I fetch Othello ! Divinities of  
 hell,  
 I call upon your succor.

(*Cassio and Desdemona are seen passing backward and forward in the garden.*)

They are talking in whispers, and now to  
 him  
 Has she inclined her gentle visage.  
 Ay, smile upon her, do ! An excellent cour-  
 tesy.  
 This smile shall lure Othello to his ruin.  
 To work !

(*He goes rapidly toward the door, but suddenly stops.*)

Ma il caso in mio favor s' adopra.  
Eccolo . . . al posto, all' opra.  
(Si colloca immoto al verone di sinistra, guardando fissamente verso il giardino, dove stanno Cassio e Desdemona.)

## SCENA III.

JAGO E OTELLO.

JAGO (simulando di non aver visto Otello in quale gli si sarà avvicinato).  
(Finge di parlare fra sé).

Ciò m' accoro . . .

OTELLO. Che parli?

JAGO. Nulla . . . voi qui? una vana  
Yoce m' uscì dal labbro . . .OTELLO. Colui che s' allontana  
Dalla mia sposa, è Cassio?JAGO (e l' uno e l' altro si staccano dal verone).  
Cassio? no . . . quei si scosse  
Come un reo nel vedervi.

OTELLO. Credo che Cassio ei fosse.

JAGO. Mio signore . . .

OTELLO. Che brami? . . .

JAGO. Cassio, nei primi di  
Del vostro amor, Desdemona non conosceva?OTELLO. Si.  
Perché fai tale inchiesta?JAGO. Il mio pensiero è vago  
D' ubbie, non di malizia.

OTELLO. Di' il tuo pensiero, Jago.

JAGO. Vi confidaste a Cassio?

OTELLO. Spesso un mio dono o'un cenno  
Portava alla mia sposa.

JAGO. Dassenno?

OTELLO. Sì, dassenno.  
Nol credi onesto?

JAGO. Onesto?

OTELLO. Che ascondi nel tuo core?

JAGO. Che asconde in cor, signore?

OTELLO. "Che asconde in cor signore?"  
Pel cielo! tu sei l' eco dei detti miei, nel  
chiostro

D li' anima ricetti qualche terribil mostro.

Si ben t' udii poc' anzi mormorar: ciò m'  
accora.Ma di che t' accoravi? nomini Cassio e al-  
loraTu corrughi la fronte. Suvvia, parla se  
m' ami.

JAGO. Voi sapete ch' io v' amo.

And in this net I will enslave him.  
See, he comes. Good luck! I have him!

(He leans motionless against a column, looking intently toward the garden where Cassio and Desdemona are standing together.)

## SCENE III.

LAGO AND OTHELLO.

LAGO (pretending not to see Othello, and to be talking to himself).

This I like not.

OTHELLO. What say'st thou?

LAGO. Nothing. You here?  
Or, if aught, some idle word has escaped me.OTHELLO. Was he who just now parted  
From Desdemona not Cassio?LAGO (both come forward from the terrace).  
Cassio? no. He in such wise,  
Guilty-like, would not leave her.

OTHELLO. I do believe 'twas Cassio.

LAGO. No, my lord.

OTHELLO. What think you?

LAGO. Nothing. Did Michael Cassio,  
When you woo'd my lady, know of your passion?OTHELLO. Yes;  
Wherefore dost ask the question?LAGO. But for a satisfaction  
Of my thought, no further harm.

OTHELLO. Why of thy thought, Iago?

LAGO. And did you trust in Cassio?

OTHELLO. He went between us oft,  
Talking tender words to my lady

LAGO. Indeed?

OTHELLO. Ay, indeed!  
Is he not honest?

LAGO. He honest?

OTHELLO. Discern'st thou aught in that?

LAGO. Discern I aught in that?

OTHELLO. "Discern I aught in that?"  
By Heaven, he does echo each word I say;As if in his thought there were some mon-  
ster too hideous to be shown.Yea, I myself have heard thee say e'en  
now: "This I like not."Tell me then, what did'st not like? (Look-  
ing at Cassio.)Thou did'st contract thy brow together  
Oh, speak, if thou dost love me!

LAGO. Well you know that I love you.

OTELLO. Dunque senza velami  
T' esprimi e senza ambagi. T' esca fuor dalla  
gola

Il tuo più rio pensiero colla più ria parola !

JAGO. S' anco teneste in mano tutta  
l' anima mia  
Nol sapreste.

OTELLO. Ah !

JAGO (*avvicinandosi molto ad Otello e sotto voce*). Temete, signor, la gelosia !

È un' idra fosca, livida, cieca, col suo veleno  
Sè stessa attosca, vivida piaga le squarcia il  
seno.

OTELLO. Miseria mia !! — No ! il vano sospet-  
tar nulla giova.

Pria del dubbio l'indagine, dopo il dubbia  
la prova,

Dopo la prova (Otello ha sue leggi supreme.)  
Amore e gelosa vadano disperse insieme !

JAGO (*con piglio più ardito*).

Un tal proposto spezza di mie labbra il sug-  
gello.

Non parlo ancor di prova ; pur, generoso  
Otello,

Vigilate, soventi le oneste e ben create  
Conscienze non vedono la frode : vigilate.  
Scrutate le parole di Desdemona, un detto  
Può ricondur la fede, può affermare il so-  
spetto . . .

Eccola ; vigilate . . .

(Si vede ricomparire Desdemona nel giardino,  
dalla vasta apertura del fondo: è circon-  
data da Donne, da Fanciulli, da Marinai  
cipriotti e albanesi, che si avanzano e le  
offrono fiori ed altri doni. Alcuni s' ac-  
compagnano, cantando, sulla guzla, altri  
su delle piccole arpe.)

CORO (*nel giardino*).

Dove guardi splendono  
Raggi, avvampan cuori,  
Dove passi scendono  
Nuvole di fiori.  
Qui fra gigli e rose  
Come a un casto altar,  
Padri, bimbi, spose  
Vengono a cantar.

OTHELLO. Then I prithee do speak  
To me as to thy thinkings. Even as thou  
dost ruminate,  
And give to thy worst of thoughts now the  
worst of words !

LAGO. You should not know my thoughts were  
e'en

My heart in your hand, nor shall not.

OTHELLO. Ah !

LAGO (*going close up to him and almost in a whisper*). Beware my lord, of jealousy !

It is the green-eyed monster, cruelly, aye, it  
doth mock

The meat it feeds on, and with its poison  
doth change our nature.

OTHELLO. O misery ! No ! Thinks't thou  
I'll make a life of suspicion ?

I will see before I doubt, when I doubt I  
will prove,

And on the proof—'tis thus that Othello  
decrees —

Away at once with jealousy and love to-  
gether.

LAGO (*more frank in manner*).

I am glad, for I can show the love and duty  
I bear you.

I do not speak of proof yet. Look to your  
wife, Othello,

.Watch her closely, too often are free and  
open natures

Like yours abused by falsehood and decep-  
tion ; watch her closely,

Observe her well with Cassio. One un-  
guarded word, one gesture,

May to your faith restore you, or confirm  
your suspicion.

Here she is, watch her closely.

(Desdemona is seen returning to the garden  
through the large opening at the back ;  
she is surrounded by women, children, and  
Cypriot and Albanian sailors, who come  
forward in turn and offer her flowers and  
other gifts. They sing, accompanying  
themselves, some on the guzla [a kind of  
mandolin], and others on small harps.)

CHORUS (*in the garden*).

Wheresoe'er thy glances shed  
Brightness, hearts must meet thee ;  
Wheresoe'er thy footsteps tread  
Flow'r's spring up to greet thee.  
Rose and lily bringing,  
We approach thy shrine.  
Old and young are singing,  
And our songs are thine.

**FANCIULLI** (*spargendo al suolo fiori di giglio*). - **CHILDREN** (*strewing lilies on the ground*).

T' offriamo il giglio  
Soave stel  
Che in man degli angeli  
Fu assunto in ciel,  
Che abbella il fulgido  
Manto e la gonna  
Della Madonna  
E il santo vel.

We bring thee lilies  
On slender stem,  
In heav'n the hand of angels  
Proffers them.  
Strown with their petals  
Our lady's gown is,  
Her sacred crown  
Is gemmed with their light.

**DONNE E MARINAI.**

Mentre all' aura vola  
Lieta la canzon,  
L' agile mandola  
Ne accompagna il suon.

**WOMEN AND SAILORS.**

Rising even higher  
Sounds our song afar.  
With our voices blending  
Cither and guitar.

**MARINAI** (*offrendo a Desdemona dei monili di corallo e di perle*).

A te le propore,  
Le perle e gli ostri,  
Nella voragine  
Còlti del mar,  
Vogliam Desdemona  
Coi doni nostri  
Come un' imagine  
Sacra adornar.

**SAILORS** (*offering Desdemona necklaces of corals and pearls*).

To thee we proffer  
The richest pearls and corals,  
Which we have deftly gathered  
Deep in the sea.  
Thee, Desdemona,  
Like the fairest image,  
With all our treasures  
Crowning are we.

**FANCIULLI E DONNE.**

Mentre all' aura vola  
Lieta la canzon,  
L' agile mandola  
Ne accompagna il suon.

**CHILDREN AND WOMEN.**

Rising ever higher  
Sounds our song afar,  
With our voices blending  
Cither and guitar.

**LE DONNE** (*spargendo fronde e fiori*).

A te la florida  
Messe dai grembi  
A nembi, a nembi,  
Spargiamo al suol.  
L' April circonda  
La sposa bionda  
D' un' etra rorida  
Che vibra al Sol.

**WOMEN** (*strewing leaves and flowers*).

For thee we gather'd  
Blossoms of spring-time.  
We strew them,  
For they are thine.  
Thy fair, thy silken tresses,  
Sweet April shall fan them,  
And Morn surround them  
With its golden shine.

**FANCIULLI E MARINAI.**

Mentre all' aura vola  
Lieta la canzon,  
L' agile mandola  
Ne accompagna il suon.

**CHILDREN AND SAILORS.**

Rising ever higher  
Sounds our song afar,  
With our voices blending  
Cither and guitar.

**TUTTI.**

Dove guardi splendono  
Raggi, avvampan cuori,  
Dove passi scendono  
Nuvole di fiori.  
Qui fra gigli e rose,  
Come a un casto altar,  
Padri, bimbi, spose  
Vengona a cantar.

**ALL.**

Wheresoe'er thy glances shed  
Brightness, hearts must meet thee,  
Wheresoe'er thy footsteps tread,  
Flow'r's spring up to greet thee.  
Rose and lily bringing,  
We approach thy shrine.  
Old and young are singing  
And our songs are thine.

**DESDEMONA.**

Splende il cielo, danza  
L' aura, olezza il fiore.  
Gioia, amor, speranza  
Cantan nel mio core.

**CORO.** Vivi felice! Addio. Qui regna Amore.  
(*Durante il Coro, Otello osserva con Jago.*)  
**OTELLO** (*soavemente commosso*).

Quel canto mi conquide.  
No, no, s' ella m' inganna, il ciel sè stesso  
irride!

**JAGO.** (Beltà, letizia, in dolce inno concordi!  
I vostri in frangerò soavi accordi.)

**DESDEMONA.**

Sunlight blowing breezes  
Rose and heliotrope,  
Fill my heart with gladness,  
Waken joy and hope.

**CHORUS.** Live long and happy! Here reigns  
sweet love.

**OTHELLO** (*softly moved*).

Their song has wrung my bosom.

No, no, if she deceive me, the heav'n itself's  
a liar.

**LAGO.** See love and beauty together are dwelling  
Until I come their sweet concord dispelling.

#### SCENA IV.

*Finito il Coro, Desdemona bacia la testa d' alcuni tra i fanciulli, e alcune donne le baciano il lembo della veste, ed essa porge una borsa ai marinai. — Il Coro s'allontana: Desdemona, seguita poi da Emilia, entra nella sala e s'avanza verso Otello.*

**DESDEMONA.** D' un uom che geme sotto il tuo  
disdegno

La preghiera ti porto.

**OTELLO.** Chi è costui?

**DESDEMONA.** Cassio.

**OTELLO.** Era lui

Che ti parlava sotto quelle fronde?

**DESDEMONA.** I ui stesso, e il suo dolor che in  
me s' infonde

Tanto è verace che di grazia è degno.

Intercedo per lui, per lui ti prego.

Tu gli perdona.

**OTELLO.** Non ora.

**DESDEMONA.** Non oppormi il tuo diniego.

Gli perdona.

**OTELLO.** Non ora.

**DESDEMONA.** Perchè torbida suona

La voce tua? qual pena t' addolora?

**OTELLO.** M' ardon le tempie . . .

**DESDEMONA** (*spiegando il suo fazzoletto come  
per fasciare la fronte d' Otello*).

Quell' ardor molesto

Svanirà, se con questo

Morbido lino la mia man ti fascia.

**OTELLO** (*getta il fazzoletto a terra*).

Non ho d'uopo di ciò.

**DESDEMONA.** Tu sei crucciato,  
Signor.

#### SCENE IV.

*When the singing is over, Desdemona kisses some of the children, and some of the women kiss the hem of her gown. She gives the sailors a purse. Exit chorus slowly. Desdemona, followed by Emilia, comes forward in the hall where Othello stands.*

**DESDEMONA.**

I have been talking lately to a sailor  
Who has felt your displeasure.

**OTHELLO.** Whom dost mean?

**DESDEMONA.** Cassio.

**OTHELLO.** Then 'twas he who spoke to thee e'en  
now in yonder arbor?

**DESDEMONA.** None other; aye, sooth! he went  
away so humble

That he has left half his grief with me.

If I have any grace or pow'r to move you,  
You must forgive him.

**OTHELLO.** Not now.

**DESDEMONA.** Nay, I'll take not your denial.  
Ah! Forgive him.

**OTHELLO.** Not now.

**DESDEMONA.** Why dost speak so faintly? Art  
thou not well? Does any pain afflict  
thee?

**OTHELLO.** Here on my forehead.

**DESDEMONA** (*spreading out her handkerchief as if to tie it round the forehead of Othello*).

'Twill away again.

Within this hour 'twill be well again,  
If you will let me bind it with this napkin.

**OTHELLO** (*throws the handkerchief down*).

'Tis too little for me.

**DESDEMONA.** I am very sorry, my lord.

OTELLO (aspramente).

Mi lascia !

(Emilia raccoglie il fazzoletto dal suolo.)

DESDEMONA. Se inconscia, contro te, sposo,  
ho peccato

Dammi la dolce e lieta  
Paro o del perdono.  
La tua fanciulla io sono  
Umile e mansueta ;  
Ma il labbro tuo sospira,  
Hai l' occhio fisso al suol.  
Guardami in volto e mira  
Come favella amore.  
Vren ch' io t' allieti il core,  
Ch' io ti lenisca il duol.

OTELLO (a parte).

(Forse perchè gli inganni  
D' argo amor non tendo,  
Forse perchè discendo  
Nella valle degli anni.  
Forse perchè ho sul viso  
Questi atro tenebror,  
Ella è perduta e irriso  
Io sono e il cor m' infrango  
E ruinar nel fango  
Vedo il mio sogno d' òr.)

JAGO (a Emilia sotto voce).  
(Quel vel mi porgi,  
Ch' or hal raccolto.

EMILIA (sotto voce a Jago).  
Qual frode scorgi?

J. Ti leggo in volto.

J. T' opponi a voto

Quand' i comando.

E. Il tuo nefando

Livor m' è noto.

J. Sospetto insano!

E. Guardia fedel

E questa mano.

J. Dammi quel vel !

(Jago afferra violentemente

il braccio di Emilia.)

J. J. Su te l' irrossa

Mia man s' aggredisca !

E. Son la tua sposa.

Non la tua schiava.

J. La schiava impura

Tu sei di Jago.

E. Ho il cor presago

D' una aventura.

J. Ne mi paventi ?

E. Uomo crudel !

J. A me.

E. Che tenti ?

J. A me quel vel !

(Con un colpo di mano

Jago ha carpirò il fazzo-

letto ad Emilia.)

J. Gia la mia brama

Conquida, ed ora

Su questa trama

Jago lavora !

E. (Vinser gli artigli

Truci e codardi.

Dio dai perigli

Sempre ci guardi.)

OTELLO. Escite ! Solo vo' restar.

JAGO (sotto voce ad Emilia che sta per esire).

(Ti giova  
Tacere. Intendi ? )

(Desdemona ed Emilia escono. Jago finge  
d'escire dalla porta del fondo, ma giuntovi  
s' arresta.)

#### SCENA V.

OTELLO ; JAGO nel fondo.

OTELLO (accasciato, su d' un sedile.)

Desdemona rea !

JAGO (nel fondo guardando di nascosto il  
fazzoletto, poi riponendolo con cura nel  
giustacuore).

OTHELLO (roughly).

Ah, leave me ! Ah, leave me !

(Emilia picks up the handkerchief.)

DESDEMONA. If ever 'gainst my will I have  
offended,

Dear husband, let me pray it,  
The word of pardon say it.  
I am thy child, thy servant,  
Of thy least hint observant ;  
Thy silence speaks of sadness,  
Thy face is turned from me.  
See in my eyes the token  
Of vows of love unbroken.  
Oh, let me cheer thy sadness,  
Oh, let me comfort thee !

AGO (aside to Emilia).  
That napkin give me.  
I have been watch-  
ing.

EMILIA (aside to Jago).  
Some plan you're  
hatching,  
You'll not deceive  
me.

I. To me defiance

How dare you show

it ?

E. Your wicked schem-  
ing

Too well I know it.

I. Sure you are dream-  
ing.

E. In my own trust

I place reliance.

I. Give it you must !

(Violently grasping the

arm of Emilia.)

My hand in strife

You cannot brave.

E. I am your wife,

And not your slave.

I. My bondsmaid are

you,

Believe my message.

E. My heart has pressage

of boding evil.

I. Now do I scare you.

E. Ah, cruel man.

I. For me —

E. No, never.

I. That handkerchief.

(With a sudden wrench

Jago tears the handker-

chief from Emilia.)

Spent is my anger,

Firmly I hold them

Here in my meshes,

Iago's master.

E. Lurking disaster

Spreads out its mesh-

es,

God in their danger

Strengthen, uphold

them.

OTHELLO

(Aside).

Happily because I lack  
Soft parts of conversation,  
Or that I am declined  
Into the valley of years,  
Happily because my visage  
Is dyed of deepest black,  
Her life is ruined, a by-word  
Am I, my heart is broken,  
And in the dust is scattered  
My golden dream of love.

OTHELLO. All leave me ! I would be alone.

AGO (aside to Emilia who is about to go).

Of this not a word, I charge you.

(Exeunt Desdemona and Emilia. Iago goes  
toward the door at back, but remains  
standing there.)

#### SCENE V.

OTHELLO ; IAGO at the back.

OTHELLO (Exhausted, throws himself in a  
chair).

The false Desdemona !

AGO (at back, looking at the handkerchief,  
and then carefully replacing it in his  
doublet).

(Con questi fili tramerò la prova  
Del peccato d' amor. Nella dimora  
Di Cassio ciò s' asconde.)

OTELLO. Atroce idea!

JAGO (*fra sé, fissando Otello.*)

(Il mio velen lavora.)

OTELLO. Rea contro me! — contro me!

JAGO. (Soffri e ruggi!)

OTELLO. Atroce! — atroce!

JAGO (*dopo essersi porlato accato ad Otello — bonriamente.*)

Non pensatedi più.

OTELLO (*balzando*). . .

Tu? Indietro! fuggi!

M' hai legato alla croce! . . .

Abimè! . . . Più orrendo d' ogni or-  
renda ingiuria

Dell' ingiuria è il so petto.

Nell' ore arcane della sua lussuria

E a me furate! m' agitava il petto

Forse un presagio? Ero baldo, giulivo . . .

Nulla sapevo ancor; io non sentivo

Sul suo corpo divin che m' innamora

E sui labbri mendaci

Gli ardenti baci

Di Cassio! — Ed ora! . . . ed ora.

Ora e per sempre addio sante memorie,

Addio sublimi incanti del pensier!

Addio schiere fulgenti, addio vittorie,

Dardi volanti e volanti corsier!

Addio vessillo trio fale e pio

E diane squillen i in sul mattin!

Clamori e canti di battaglia, addio! . . .

Della gloria d' Otello è questo il fin.

JAGO. Pace, signor.

OTELLO. Sciagurato! mi trova

Una prova secura

Che Desdemona è impura . . .

Non sfuggir! non sfuggir! nulla ti giova!

Vò' una secura, una visibil prova!

(Afferrando Jago alla gola e atterrandolo.)

O sulla tua testa

S' accenda e precipiti il fulmine

Yea, trifles light as air are to the jealous  
Proof of holy writ. Now will I lose  
In Cassio's house this napkin.

OTHELLO. Oh, monstrous, monstrous!

LAGO (*to himself, watching Othello.*)  
He changes with my poison.

OTHELLO. Ha! false to me! ha! to me!

LAGO. Writhe and foam thou!

OTHELLO. Oh, monstrous! oh, monstrous!

LAGO (*going up to Othello cordially.*)  
Gen'ral, no more of that!

OTHELLO (*staggering*).

Thou? Avaunt thee! leave me

On the rack thou hast set me!

Ah, me! I swear 'tis better to be much  
abused

Than know it a little.

What sense had I of her stol'n hours of  
lust

(Though stolen from me? Them I saw  
not, thought not,  
They never harmed me. Free and merry  
was I,

Not knowing aught of this. I did not wince  
When her sweet body I clasped in tender  
passion,

Nor did find on her lips

The burning kisses

Of Cassio! And now and now —

And now forever farewell, thou tranquill  
mind,

Farewell content and noble thoughts of  
fame!

Farewell thou plumed troop, thou glorious  
battle,

Thou swiftly flying shaft, and the neighing  
steed.

Farewell the royal banner and farewell all  
quality,

Pride, pomp, and circumstance of war!

The spirit stirring drum, the fife, — fare-  
well,

Now and forever! Othello's occupation's  
gone.

LAGO. Peace, peace, my lord.

OTHELLO. Ha! Thou villain! Now make me

To see it or prove it

That my love is a strumpet —

No escape, no escape shall now avail thee!

Sure be of it, give me the ocular proof!

(He grasps Iago by the throat and throws  
him down.)

Or now in thy forehead

Shall instantly all my waked wrath

Del mio spaventoso furor che si desta !

JAGO (*rialzandosi*).

Divina grazia difendimi ! — Il cielo  
Vi protegga. Non son più vosiro alfiere.  
Voglio che il mondo testimon mi sia  
Che l' onestà e periglio

(*Fa par andarsene.*)

OTELLO. No . . . rimani.  
Forse onesto tu sei.

JAGO (*sulla soglia fingendo d' andarsene*).

Meglio varrebbe  
Ch' io fossi un ciurmador.

OTELLO. Per l'universo !  
Credo leale Desdemona e credo  
Che non lo sia ; te credo onesto e credo  
Disleale . . . La prova io voglio ! voglio  
La certezza !

JAGO (*ritornando verso Otello*).

Signore, frenate l'ansie.  
E qual certezza v' abbisogna ? — Avvinti  
Verderli forse ?

OTELLO. Ah ! Morte e dannazione !

JAGO. Ardua impressa sarebbe ; e qual certezza  
Sognate voi se quell' immondo fatto  
Sempre vi sfuggirà ? . . . — Ma pur se  
guida  
E la ragione al vero, una sì forte  
Congettura riserbo che per poco  
Alla certezza vi conduce. Udite :

(*Avvicinandosi molto ad Otello e sotto voce.*)

Era la notte, Cassio dormia, gli stavo accanto.  
Con interrotte voci tradia l'intimo incanto.  
Le labbra lente, lente, movea, nell' abbandono  
Del sogno ardente ; e allor dicea, con flebil suono :  
*Desdemona soave ! Il nostro amor s' asconde*  
*Caut i vegliamo ! l'estasi del ciel tutto m' innonda.*  
Seguia più vago l'incubo blando ; con molle angoscia,  
L'interna immagine quasi baciando, ei disse  
poscia :  
*Il río destino impreco che al Moro ti dono.*  
E allora il sogno in cieco letargo si mutò.

Accumulate and with swiftness of lightning  
destroy thee !

LAGO (*rising*).

The grace of Heaven forgive me ! Be God's Own mercy with you ! You may take now my office.

Witness, O word, that it is safe no longer To be direct and honest.

(*He makes pretence of leaving.*)

OTHELLO. Nay, abide yet ;  
Haply honest thou art.

LAGO (*on the threshold still pretending to withdraw*).

I should be wise, for honesty's a fool.

OTHELLO. The would-be witness !

I think my wife may be honest and think  
May be she's not ; I think thou art just and think

That thou art not. I'll have some proof ;  
Would that I were satisfied !

LAGO (*returning to Othello*).

I do not like the office.

What shall I say, where's satisfaction ?  
You would not observe them in secret ?

OTHELLO. Ha ! Death and damnation !

LAGO. It were difficult, truly. No satisfaction  
There is for you. Will not the hideous  
deed  
For ever thine eyes escape ? But yet, I say  
If imputation strong and many circum-  
stances,  
Grossly suspicious will but give  
You satisfaction, you may have it. Now  
listen.

(*He goes closely up to Othello; in a whisper:*)

I lay with Cassio lately, and sleepless I  
watched his slumbers.

All of a sudden he 'gan to mutter what he  
was dreaming.

Moving his lips, then gently and slowly  
words of deep import

I heard him mutter, saying in tearful, pas-  
sionate accents :

“ My sweetest Desdemona, let us be wary  
ever,

Cautiously hiding what to thee and me  
is heavenly rapture.”

Then, in his dreaming, moved he towards  
me, sighing and kissing,

Gently caressing his fancy's image, he thus  
did murmur,

“ Oh ! threefold cursed fortune that gave  
thee to the Moor ! ”

And after that the dream forsook him, and  
calmly he then slept.

OTELLO. Oh! mostruosa colpa!

JAGO. Io non narrai  
Che un sogno.

OTELLO. Un sogno che rivela un fatto.

JAGO. Un sogno che può dar forma di prova  
Ad altro indizio.

OTELLO. E qual?

JAGO. Talor vedeste

In mano di Desdemona un tessuto  
Trapunto a fiori e più sottil d'un velo?

OTELLO. E il fazzoletto ch' io le diedi, pegno  
Primo d'amor.

JAGO. Quel fazzoletto ieri

(Certo ne son) lo vidi in man di Cassio.

OTELLO. Ah! mille vite gli donasse Iddio  
Una è povera preda al furor mio!

Jago, ho il cuore di gelo.

Lungi da me le pietose larve!

Tutto il mio vano amor esalo al cielo,

Cuardami, — ei sparve.

Nelle sue spire d'angue

L'idra m'avvince! Ah! sangue! sangue!  
sangue!

(*S'inginocchia.*)

Si pel ciel marmoreo giuro! Per le attorte  
folgori!

Per la Morte e per l'oscuro mar sterminator?  
D'ira e d'impero tremendo presto fia che  
sfolgori

Questa man ch' io levo e stendo!

(*Levando la mano al cielo.*)

JAGO.

(*Otello fa per alzarsi, Jago lo trattiene inginocchialo e s'inginocchia anch'esso.*)

Non v' alzate ancor!

Testimon è il Sol ch' io miro, che m'irradia  
e inanima,

L'ampia terra e il vasto spiro del Creato  
inter,

Che ad Otello io sacro ardenti, core brac-  
cio ed anima

S'anco ad opere cruenti s'armi il suo voler!

(*Insieme alzando le mani al cielo come chi  
giura.*)

JAGO E OTELLO.

Si pel ciel marmoreo giuro! per le attorte  
folgori!

Per la Morte e per l'oscuro mar sterminator!

D'ira e d'impero tremendo presto fia che sfolgori  
Questa man ch' io levo e stendo. Dio vendi-  
cator!

OTHELLO.

Oh! monstrous deed! oh, monstrous!

LAGO. Nay, this was but his dreaming.

OTHELLO. Denoting a foregone conclusion.

LAGO. 'T may thicken other proofs that do  
demonstrate

Now too thinly.

OTHELLO. And how?

LAGO. Have you seen never

In Desdemona's hand a napkin spotted  
With strawberries, and of most subtle texture?

OTHELLO.

Such is the handkerchief I gave her, 'twas  
My first gift to her.

LAGO. That self-same napkin lately.

I take my oath, was in the hands of Cassio.

OTHELLO.

Ah! that the slave had forty thousand lives!

One is all too weak for my revenge!

Listen to me, Iago.

My fondest love thus do I blow to heaven.

Rise now black vengeance from thy hollow

cavern!

Look on me! 'Tis gone!

Yield up, oh love, thy crown

To tyrannous hate! Oh, blood! blood! blood!

(*He kneels.*)

Witness yonder marble, and th' eternal  
lights above,

And the elements that clip us round about!

Never shall cease my hatred, never end my  
wrath until

This hand hath wrought my vengeance.

(*He lifts up his hand.*)

LAGO (*Othello is about to rise; Iago holds him  
down.*)

Nay, arise not yet!

Witness sun which us illumines, earth on  
which we live,

Yon ambient air in which we breathe the  
all Creator's breath.

Witness that Iago doth give up his wit, his  
hands, his heart,

To wronged Othello's service. Let him but  
command!

LAGO and OTELLO (*both raising their hands  
as for a solemn oath.*)

Witness yonder marble, and th' eternal  
lights above,

And the elements that clip us round about!

Never shall cease my hatred, never end my  
wrath, until

This hand hath wrought my vengeance.

## ATTO TERZO.

## LA GRAN SALA DEL CASTELLO.

*A destra un vasto peristilio a colonne. Questo peristilio è annesso ad una sala di minori proporzioni; nel fondo della sala un verone.*

## SCENA PRIMA.

OTELLO, JAGO, L'ARALDO.

*(Dal peristilio, a Otello che sarà con Iago nella sala.)*

La vedetta del porto ha segnalato  
La veneta galea che a Cipro adduce  
Gli ambasciatori.

OTELLO (*all' Araldo facendogli cenno di allontanarsi.*)

Bene sta.

*(L'Araldo esce.)*

OTELLO (*a Iago*). Continua.

JAGO. Qui trarrò Cassio e con astute inchieste  
Lo adescherò a ciarlar. Voi là nascoste

*(Indicando il vano del verone.)*

Scrutate i modi suoi, le sue parole,  
I lazzi, i gesti Paziente state  
O la prova vi sfugge. Ecco Desdemona.  
Finger conviene . . . io vado.

*(S'allontano come per uscire, poi s'arresta e si riavvicina ad Otello.)*

Il fazzoletto . . .

OTELLO. Val volentieri obliato l'avrei.

*(Iago e ce.)*

## ACT THIRD.

## THE GREAT HALL OF THE CASTLE.

*To the left a large portico which leads to another small one; at the back a terrace.*

## SCENE I.

OTHELLO, IAGO, THE HERALD.

*(From the portico, to Othello, who is with Iago in the hall.)*

Sir, the watch of the port has just signalled  
The arrival of the galley which brings to  
Cyprus  
The ambassadors.

OTHELLO (*he motions to the Herald to go.*)  
It is well.

*(Exit Herald.)*

OTHELLO (*to Iago*). Go on then.  
IAGO.

I spoke to Cassio, bade him anon return,  
The which he gladly promised. Do but  
encave yourself (*pointing to the terrace*).

And mark the fleers, the gibes, and scornful  
actions.

Observe but his gestures. Marry, patience,  
patience!

Or the proof will escape you. See, yonder  
comes your wife.

You must be cunning. I leave you.

*(He moves away as if to leave, but stops and returns to Othello, to say the last word.)*

That handkerchief is —

OTHELLO. Go! Do not name it. I would  
gladly forget.

*(Exit Iago.)*

## SCENA II.

OTELLO, DESDEMONA da la porta di sinistra.

DESDEMONA (*ancora presso allo soglia*).

Dio ti giocondi, o sposo dell' alma mia sovrano.

OTELLO (*andando incontro a Desdemona e prendendole la mano*).

Grazie, madonna, datemi la vostra eburnea mano.

Caldo mador ne irorra la morbida beltà.

DESDEMONA.

Essa ancor l'orme ignora del duolo e dell' età.

OTELLO.

Eppur qui annida il demone gentil del mal consiglio

Che il vago avorio allumina del picciotto artiglio

Mollemente alla prece s'atteggia e al pio fervore . . .

DESDEMONA.

Eppur con questa mano io v' ho donato il core.

Ma riparlar vi debbo di Cassio.

OTELLO. Ancor l'ambascia

Del mio morbo m'assale; tu la fronte mi fascia.

DESDEMONA (*porgendogli un fazzoletto*). A te.

OTELLO. No; il fazzoletto voglio ch' io ti donai.

DESDEMONA. Non l'ho meco.

OTELLO. Desdemona, guai se lo perdi! guai!

Una possente maga ne ordia lo stame arcano:

Ivi è riposta l'alta malia d'un talismano.

Bada! smarrirlo, oppur donarlo, è ria sventura!

DESDEMONA. Il vero parli?

OTELLO. Il vero parlo.

DESDEMONA. Mi fai paura! . . .

OTELLO. Che?! l'hai perduto forse?

DESDEMONA. No. . .

OTELLO. Lo cerca.

DESDEMONA. Fra poco. . .

Lo cercherò. . .

OTELLO. No, tosto!

DESDEMONA. Tu di me ti fai gioco,

Storni così l'inchiesta di Cassio; astuzia è questa

Del tuo pensier.

## SCENE II.

OTHELLO. DESDEMONA (*who enters from right*).

DESDEMONA (*still almost on the threshold*.)

How is't with you, my husband, my heart's sole lord and master?

OTHELLO (*going to meet Desdemona, ana taking her hand*).

Well, my good lady, give me your hand-as virgin snow so white.

Hot yet and moist; which argues a frank and liberal heart.

DESDEMONA.

It yet has felt no age nor known of sorrow.

OTHELLO.

And yet within this hand there is a young and melting devil,  
That commonly rebels; a good hand andra frank one surely,  
It requires pious castigation and fervent prayer.

DESDEMONA.

And yet it was this hand that gave away my heart.

But I must speak to you of Cassio.

OTHELLO. I have a salt and sorry rheum That offends me. Wilt thou lend me thy kerchief?

DESDEMONA (*offering him a handkerchicf*). 'Tis here.

OTHELLO. No! Lend me the handkerchief. I gave thee not this.

DESDEMONA. 'Tis not with me.

OTHELLO.

Take heed on it! Woe, should thou lose it!  
My mother had it from an Egyptian, a mighty charmer.

A potent spell is hid in its texture, a talisman.

Listen! To lose it, or giv't away, were sure perdition.

DESDEMONA. Is't true thou sayest?

OTHELLO. Most veritable.

DESDEMONA. You do afright me.

OTHELLO. Why! tell me, hast thou lost it?

DESDEMONA. No—

OTHELLO. Go, fetch it!

DESDEMONA. Believe me it is not lost.

OTHELLO. No, fetch it.

DESDEMONA. So I can, sir, but will not now.  
Prythee let Cassio now be received; this is a trick to put off my suit.

OTELLO. Pel cielo ! l'anima mia si desta !  
 Il fazzoletto.

DESDEMONA. È Cassio l' amico tuo diletto.

OTELLO. Il fazzoletto !

DESDEMONA. A Cassio perdona. . .

OTELLO. Il fazzoletto !

DESDEMONA.  
 Gran Dio ! nella tua voce v' è un grido di  
 minaccia !

OTELLO. Alza quegli occhi !

(Prendendola a forza sotto il mento e alla spalla  
 e obliquandola a guardarla.)

DESDEMONA. Atroce idea !

OTELLO. Guardami in faccia !  
 Dimmi chi sei !

DESDEMONA. La sposa fedel d'Othello.

OTELLO. Giura !  
 Giura e ti danna. . .

DESDEMONA. Othello fedel mi crede.

OTELLO. Impura  
 Ti credo.

DESDEMONA. Iddio m' ainti !

OTELLO. Corri alla tua condanna,  
 Di' che sei casta.

DESDEMONA (fissandolo). Casta . . . lo son . . .

OTELLO. Giura e ti danna !

DESDEMONA.  
 Esterrefatta fisso lo sguardo tuo tremendo,  
 In te parla una Furia, lasento e non l'intendo.  
 Mi guarda ! il volto e l' anima ti svelo ; il  
 core infranto  
 Mi scruta . . . io prego il cielo per te con  
 questo pianto.  
 Per te con queste sti le cocenti aspergo il  
 suol.  
 Guarda le prime lagrime che da me spreme  
 il duol.

OTELLO.  
 S' or ti scorge il tuo dèmone un angelo ti  
 crede  
 E non t' afferra.

DESDEMONA. Vede l'Eterno la mia fede !

OTELLO. No ! la vede l'inferno,

DESDEMONA. La tua giustizia impetro,  
 Sposo mio !

OTELLO. Ah ! Desdemona ! — Indietro ! indietro !  
 indietro !

DESDEMONA. Tu pur piangi ! . . . e gemendo  
 freni del corlo schianto  
 E son io l'innocent ecagion di tanto pian  
 to ! . . .  
 Qual è il mio fallo ?

OTHELLO. By heav'n, I say, my mind misgives  
 me. That handkerchief —

DESDEMONA. To Cassio's suit you must listen.

OTHELLO. That handkerchief !

DESDEMONA. To Cassio's suit you shall listen !

OTHELLO. That handkerchief !

DESDEMONA. Great heav'n, you seem to threaten :  
 there is fury in your words.

OTHELLO. Lift up thine eyes !

(Putting one hand under her chin, the other on  
 her shoulder and forcing her to look at him.)

DESDEMONA. Most horrid thought !

OTHELLO. Look in my face !  
 Tell me what art thou ?

DESDEMONA. Your loyal wife, Othello.

OTHELLO. Swear it !  
 Damn thyself swearing.

DESDEMONA. Yea, Heav'n does most truly  
 know it.

OTHELLO. A strumpet  
 I think thee.

DESDEMONA. O Heaven forgive us !

OTHELLO. Once more thy falsehood utter !  
 Say, thou art honest.

DESDEMONA (looking firmly at him).  
 Honest, I am !

OTHELLO. Swear it, damn thyself.

DESDEMONA.  
 Upon my knees before thee, beneath thy  
 glance I tremble.  
 I understand a fury in your words, but not  
 the words.  
 Behold me ! to thee my face and soul lie  
 open, oh look into  
 My broken heart. I pray, my sighs rise to  
 heaven with a prayer.  
 For thee these bitter tear-drops bedew the  
 earth.  
 Tears, the first I ever shed.

OTHELLO. Friends themselves would not seize  
 thee, being like to one of heaven,  
 In mien and semblance.

DESDEMONA. God sees my heart and knows me  
 honest.

OTHELLO. No ! He knows thou'rt perfured.

DESDEMONA. Be just unto thy loyal wife,  
 Othello.

OTHELLO. Oh, Desdemona ! away ! away !

DESDEMONA. Dost thou weep ? Ah ! the heavy  
 day, alack the day !  
 Whose the fault ? Am I the motive of these  
 tears ?  
 Have I offended ?

**OTELLO.** E il chiedi? . . . Il più nero delitto  
Sovra il candido giglio della tua fronte è  
scritto.

**DESDEMONA.** Ahimè!

**OTELLO.**

Che? non sei forse uua vil cortigiana?

**DESDEMONA.** Ciel! No — no — pel battesmo  
della fede cristiana! —

**OTELLO.** Che? —

**DESDEMONA.** Non son ciò che esprime quella  
parola orrenda.

(*Otello prende Desdemona per mano e la conduce alla porta d'onde entro.*)

**OTELLO.** Datemi ancor l'eburnea mano, vo'  
fare ammenda.

Vi credea (perdonate se il mio pensiero è  
fello)

Quella vil cortigiana che è la sposa d'Otello.

(Alle ultime parole, Otello che sar sulà limi-  
are della porta di sinistra, sforza con una  
inflessione del braccio, Desdemona ad escire.  
— Poi ritorna verso il centro della scena  
nel massimo grado dell'abattimento.)

### SCENA III.

**OTELLO.**

Dio! mi potevi scagliar tutti i mali  
Della miseria, — della vergogna,  
Far de' miei baldi trofei trionfali  
Una maceria, — una menzogna —  
E avrei portato la croce crudel  
D'angoscie e d'onte  
Con calma fronte  
E rassegnato al volere del ciel.  
Ma, o pianto, o duol! m'han rapito il mi-  
raggio  
Dov' io, giulivo, — l'anima acqueto.  
Spento è quel sol, quel sorriso, quel  
raggio  
Che mi fa vivo — che mi fa lieto!  
Tu alfin, Clemenza, pio genio immortal  
Dal roseo riso,  
Copri il tuo viso  
Santo coll' orrida larva infernal!

**OTHELLO.** You ask me? See the foul word is  
written  
On the whitest of pages of this most goodly  
book.

**DESDEMONA.** Alas!

**OTHELLO.** What? Are not you then an impu-  
dent strumpet?

**DESDEMONA.** No! no! no! Your vile charges  
are false, as I am a Christian.

**OTHELLO.** What?

**DESDEMONA.** No! I am not a strumpet. The  
horrid word I grasp not.

(*Changing suddenly from wrath to calm irony,  
takes Desdemona by the hand and leads  
her to the door.*)

**OTHELLO.**

Once more give me your hand as white as  
snow. I crave your mercy.  
I mistook you (Pray you, forgive, if in  
thought or word I wronged you)  
For that strumpet of Venice that has married  
Othello.

(*Othello, with a motion of his arm, but with-  
out changing his position, pushes Desde-  
mona out of the room. Then he returns  
to the centre of the stage in deep dejection.*)

### SCENE III.

**OTHELLO.**

Heav'n, had it pleased thee to try me with  
affliction,  
Had it rained sorrow on my base forehead,  
And to the very lips in poverty steeped me,  
Giv'n to captivity me and my hopes,  
I could have borne it, though bitter it were,  
And shameful, calm patience  
I should have found still  
In some one place of my innermost soul.  
But, but there, alas! where I garnered my  
heart,  
• Where either I must live or bear no life,  
The crystal fountain  
From which my current ever runs or else  
dries up,  
To be discarded then! Patience, thou young  
And rose-lipped cherubim!  
Turn thy complexion there,  
Ay, there look as grim as hell!

## SCENA IV.

OTELLO, POI JAGO.

OTELLO. Ah! Dannazione!

Pria confessi il delitto e poscia muoia!  
Confession! Confession! —

(Entra Jago.)

La prova! —

JAGO.

(Accanto ad Otello e indicando l'ingresso.)

Cassio è là!

OTELLO. Là? Cielo! gioia!

(Poi con subito raccapriccio.)

Orror! — Supplizi immondi!

JAGO. Ti frena! Ti ascondi.

(Conduce rapidamente Otello del fondo a sinistra dove d'è il vano del verone corre il fondo del peristilio dove incontra Cassio che esita ad entrare.)

## SCENA V.

OTELLO NASCOSTO. JAGO E CASSIO.

JAGO. Vieni; l'aula è deserta.  
T'inoltra, CapitanoCASSIO. Questo nome d'onor suona ancor vano  
Per me.JAGO. Fa cor, la tua causa è in tal mano  
Che la vittoria è certa.

CASSIO. Io qui credea di ritrovar Desdemona.

OTELLO (nascosto). (Ei la nomò.)

CASSIO. Vorrei parlarle ancora,  
Per saper se la mia grazia è proferta.JAGO (gaiamente). L'attendi; e intanto, giacchè  
non si stanca  
Mai la tua lingua nelle foie gaie,  
Narrami un po' di lei che t'innamora.(Conducendo Cassio accanto alla prima colonna  
del peristilio.)

CASSIO. Di chi?

JAGO (sotto voce assai). Di Bianca.

OTELLO. (Sorride!)

CASSIO. Baie! . . .

JAGO. Essa t'avvince  
Coi vaghi rai.

CASSIO. Rider mi fai.

## SCENE IV.

OTHELLO (then IAGO).

Death and damnation!  
To me thou shalt confess thee, and die there-  
after!  
Handkerchief! Handkerchief!

(Enter Iago.)

Confess it! . . .

LAGO (pointing to the entrance). Cassio's  
there.

OTHELLO. There? Heaven!

(Relapsing into his first mood.)

Oh! monstrous! Their stolen pleasures!

LAGO. There hide thee! List in patience.

(He leads Othello quickly to the terrace right  
back and runs to the portico, where he  
meets Cassio, who enters.)

## SCENE V.

OTHELLO (hidden), IAGO, AND CASSIO.

LAGO. Come then, the hall's deserted,  
How goes it, my good lieutenant?CASSIO. All the worst that you call me by the  
name

I have lost.

LAGO. Take heart, in such hands is your case,  
That surely you must win it.CASSIO. Here did I hope to meet with Desde-  
mona.

OTHELLO (hidden). He's named her name.

CASSIO. Once more I fain would ask her,  
That she bring my anxious suit to an issue.LAGO (gaily).  
Await her, and meanwhile I know that thy  
tongue  
Is burning to tell me all thy am'rous follies,  
Say then, and speak of her whom thou  
adorest.(Leading Cassio to the first column of the  
portico.)

CASSIO. Of whom?

LAGO (very slowly). Of Bianca.

OTHELLO. He's laughing.

CASSIO. Nonsense!

LAGO. Say, wilt thou wed her?  
Say, art thou conquered?

CASSIO. I can't help laughing.

JAGO. Ride chi vince.

CASSIO.

(Ridendo.)

In tai disfide per verità,  
Vince chi ride — Ah ! Ah !

JAGO.

(Come sopra.)

Ah ! Ah !

OTELLO.

(L'empio trionfa, il suo scherno m' uccide;  
Dio frena l'ansia che in core mi sta !)

CASSIO. Son già di baci  
Sazio e di lai

JAGO. Rider mi fai.

CASSIO. O amor' fugaci !

JAGO. Vagheggi il re no — d'altra beltà  
Colgo nel segno? —

CASSIO. Ah ! Ah !

Jago. Ah ! Ah !

OTELLO.

(L'empio m' irride — il suo scherno m'  
uccide;  
Dio frena l'ansia che in core mi sta !)

CASSIO. Nel segno hai còlto.

Si, lo confesso.

M' odi....

JAGO.

(Assai sotto voce.)

Somme-so

Parla. T' ascolto.

CASSIO.

(Assai sotto voce, mentre Jago lo conduce  
posto più lontano da Otello.)  
(or si, or no si senton le parole.)

Jago, t' è nota

La mia dimora. . . .

. . . . . . . . . . . .

(E parole si perdono.)

OTELLO.

(Avvicinandosi un poco e cautamente per udire  
cio che dicono.)

(Or gli racconta il modo,  
Il luogo e l'orat. . . .

CASSIO.

(Continuando il racconto sempre sotto voce)

Da mano ignota. . . . .

(Le paro e si perdono ancora.)

OTELLO.

(Le parole non odo. . . .  
Lasso? e udir le vorrei! Dove son giunto !

LAGO. He wins who laughs last.

CASSIO (laughing). It is the monkey's own  
giving out.

He wins who laughs last. Ha ! Ha !

LAGO (as above). Ah ! ah !

OTHELLO. Villain ! He triumphs ! Laughing,

he smites my bosom.

God give me patience now to bear all this  
grief.

CASSIO. I loath her kisses,  
Scarce I can bear them.

LAGO. I can't help laughing.

CASSIO. Yea, love is fleeting.

LAGO. Some other beauty has thee in thrall.  
Say, have I thought thee?

CASSIO. Ha ! ha !

OTHELLO. Villain ! He triumphs ! Laughing,

he smites my bosom.

God give me patience now to bear all this  
grief.

CASSIO. Yea, thou hast caught me !

I must confess it.

Hear me !

LAGO (very slowly). Thou must speak gently,  
hear thee.

CASSIO (very slowly. Meanwhile Iago leads  
him to a place more remote from Othello.)

(His words are not caught.)

Iago, Iago,  
Where is my lodging,

. . . . . . . . . . . .

(The words are not caught.)

OTHELLO. (cautiously approaching to hear  
what they are saying).

He now does tell him

The manner, the place, the hour . . . .

CASSIO. (continuing his tale, still very softly).

. . . . . . . . . . . .

Some unknown hand

. . . . . . . . . . . .

(The words are again unheard.)

OTHELLO. Once more I cannot hear him . . .

Woe's me ! fain I would know ! Has't come  
to this !

CASSIO.

Un vel trapunto . . .

(Come sopra.)

JAGO. È strano! è strano!

OTELLO.

(D' avvicinarmi Jago mi fa cenno.)

(Passo pas o con lenta cautela, Otello nascondendo si dietro le colonne, arriverà più tardi vicino ai due.)

JAGO.

(Sotto voce)

Da ignota mano?

(Forte)

Baie!

CASSIO. Da senno.

(Jago gli fa cenno di parlar ancora sotto voce.)

Quanto mi tarda

Saper chi sia. . . .

JAGO.

(Guardando rapidamente dalla parte d' Otello — fra sé)

(Otello spia)

(a Cassio ad alta voce.)

L' hai teco?

CASSIO. (Estrae dal giustacuore il fazzoletto di Desdemona.)

Guarda.

JAGO. (Predendo il fazzoletto.)

Qual meraviglia!

(A patte.)

(Otello origlia.

Ei s' avvicina

Con mosse accorte.)

(A Cassio inchinandosi scherzosamente e passando le mani dietro la schiena perché Otello possa osservare il fazzoletto.)

Bel cavaliere-nel vostro ostel.

Perdono gli angeli — l'aureola e il vel.

OTELLO. (Avvicinandosi assai al fazzoletto, dietro le spalle di Jago e nascosto dalla prima colonna.)

(È quello! è quello!  
Ruina e Morte!)

JAGO. (Origlia Otello.)

CASSIO.

A 'broidered napkin.

LAGO. Most curious! most curious!

OTHELLO. Slyly he beckons nearer to approach him.

(Moving step by step and hiding behind the columns.)

LAGO (slowly). Some unknown hand.

Nonsense! (Loud.)

CASSIO. Nay, truly.

(Signalling to Cassio to speak more softly.)

I cannot fathom

Who there has placed it . . .

LAGO. (Looking to where Othello stands, — to himself).

Othello sees us.

(To Cassio, aloud)

Where is it?

CASSIO

(drawing Desdemona's handkerchief from his doublet).

Here 'tis.

LAGO (taking the handkerchief).

Wonder of wonders! (Aside.)

Othello listens,

Still drawing nigher

With stealthy caution.

(To Cassio, laughingly, holding the handkerchief behind him so as to let Othello see it.

You gay young courtier, visiting angels

In your fair house forget their crown and wings.

OTHELLO

(looking at the handkerchief and standing just behind Iago, hidden by the first column).

I know it, I know it!

Oh, monstrous, monstrous!

LAGO. Othello listens.

**OTELLO.** (*Nascosto dietro la colonna e guardando di tratto in tratto il fazzoletto nelle mani di Cassio.*)

(Tutto è spento ! Amore e duol.  
L'alma mia nessun più smova.  
Tradimento, la tua prova  
Spaventosa mostri al Sol.)

**JAGO.** (*A Cassio indicando il fazzoletto.*)

Quest' è una ragna  
Dove il tuo cuor  
Casca, si lagna,  
S' impiglia e muor.  
Troppo l'ammiri,  
Tropo la guardi,  
Bada ai deliri  
Vani e bugiardi.  
Quest' è una ragna  
Dove il tuo cuor  
Casca, si lagna,  
S' impiglia e muor.

**CASSIO.** (*guardando il fazzoletto che avrà rit tolto a Jago.*)

Miracolo vago  
Dell' aspo e dell' ago  
Che in raggi tramuta  
Le fila d' un vel ;  
Più bianco, più lieve  
Che fiocco di neve,  
Che nube tessuta  
Dall' aure del ciel.

(*Squillo di tromba interno, poi un colpo di cannone.*)

**JAGO.** (*Otello sarà ritornato nel vano del verone.*)

Quest' è il segnale che annuncio l' approdo  
Della trireme veneziana. Ascolta.

(*Squilli da varie parti.*)

Tutto il castel co' suoi squilli risponde.  
Se qui non vuoi con Otel lo scontrarti  
Fuggi.

**CASSIO.** Addio.

**JAGO.** Va.

(*Cassio esce velocemente dal fondo.*)

#### SCENA VI.

**JAGO.** OTELLO.

**OTELLO.** (*avvicinandosi a Jago.*)  
Come la ucciderò ?

**JAGO.** Vedeste ben com' egli ha riso ?

**OTELLO.** Vidi.

(*Di tanto in tanto salve di gioia e squilli che ei avvicinano.*)

**OTHELLO**

(*hidden behind the column and looking at the handkerchief in Cassio's hands.*)

All is vanished, both love and grief,  
Nothing more my heart can move,  
Latest treason hatched in night,  
Now lies open to the light.

**IAGO** (*to Cassio*). (*Pointing to the handkerchief.*)

This is a spider's web  
Where thy poor heart  
Is caught and languishes,  
Never to part  
While thou art feeling  
Raptures unceasing.  
Firmly she holds thee,  
Never releasing.  
This is a spider's web  
Where thy poor heart  
Is caught and languishes  
Never to part.

**CASSIO**

(*looking at the handkerchief which he has taken back from Iago.*)

This is a wonder wrought  
By thread and thimble  
Into a ray of light.  
The fabric is changed,  
No snow-drift is whiter,  
No gossamer lighter.  
It is like a cloudlet  
That floats in the sky.

(*Trumpets from behind, then a cannon-shot.*)  
(*Othello has again retired to the terrace.*)

**IAGO.** This is the signal announcing that the galley

From Venice is at anchor. Now listen.

(*Trumpets from another side.*)

With all its trumpets the castle gives answer ;  
If here you would not Othello encounter,  
Hasten.

**CASSIO.** Farewell, then.

**IAGO.** Go !

(*Exit Cassio quickly at back.*)

#### SCENE VI.

**IAGO,** OTELLO.

**OTELLO** (*going up to Iago*). How shall I murder him ?

**IAGO.** Did you perceive him gaily laughing ?

**OTHELLO.** I saw him.

(*From time to time shouts of joy and trumpets approaching.*)

JAGO. E il fazzoletto?

OTELLO. Tutto vidi.

VOCI. (*dal de fouri, lontane.*)

Evviva!

VOCI. Alla riva!

VOCI. Allo sbarco!

OTELLO. È condannata.

Fa ch' io m' abbia un velen per questa notte.

VOCI. (*più vicine.*)

Evviva! Evviva il Leon di San Marco!

JAGO. Il tosto no, val meglio soffocarla,  
Là, nel suo letto, là, dove ha peccato.

OTELLO. Questa giustizia tua mi piace.

JAGO. A Cassio

JAGO provvederà.

OTELLO. Jago, fin d' ora  
Mio Capitano t' eleggo.

JAGO. Mio Duce,  
Grazie vi rendo,

(*Il tumulto è sempre più vicino, Fanfave e grida.*)

Ecco gli Ambasciatori.

Li accogliete. Ma ad evitare sospetti  
Desdemona si mostri a quei Messeri.

OTELLO. Si, qui l' adduci.

(*Iago esce dalla porta di sinistra: Otello s' avvia verso il fondo per ricevere gli Ambasciatori.*)

### SCENA VII.

OTELLO, LODOVICO, RODERIGO, L'ARALDO.—

*Dignitari della Repubblica Veneta — Gentiluomini e Dame — Soldati — Trombettieri, dal fondo — poi IAGO con DESDEMONA ed EMILIA, dalla sinistra.*

LODOVICO

(tenendo una pergamena).

Il Doge ed il Senato  
Salutano l' eroe trionfatore  
Di Cipro. Io recò nelle vostre mani  
Il messaggio dogale.

OTELLO

(prendendo il messaggio e baciando il suggello),

Io bacio il segno  
Della Sovrana Maestà.

(Lo spiega e legge.)

LAGO. The napkin saw you!

OTHELLO. Well, I saw it.

VOICES (*from afar*). Be welcome!

VOICES. To the shoreward!

VOICES. Pull together!

OTHELLO. Her fate is settled.

This same night she must die, get me some poison!

VOICES (*nearer*). Thrice hail to the Lion of San Marco!

LAGO. With poison, no! much better 'tis to strangle her!

There, in her bed, yea, the bed she has defiled..

OTHELLO. Good! good! the justice of it pleases!

LAGO. For Cassio

I will myself provide.

OTHELLO. Thou from this hour, Iago,

Shalt be my lieutenant.

LAGO. My Gen'ral!

Thanks I do proffer.

(*The din draws nearer.*)

There's some one come from Venice. Go,  
Receive him.

And to avoid suspicion, let Desdemona with yourself be present.

OTHELLO. Yea, go to call her.

*Exit Iago right. Othello goes toward back to receive the ambassadors.*

### SCENE VII.

OTHELLO, LODOVICO, RODERIGO, THE HER-  
ALD, DIGNITARIES OF THE VENETIAN RE-  
PUBLIC, GENTLEMEN AND LADIES. SOL-  
DIERES AND TRUMPETERS, then IAGO, with  
DESDEMONA and EMILIO.

LODOVICO (*holding a roll of parchment in his hand.*)

The Duke and the Senate of Venice send their greeting to the hero of Cyprus.  
To your own hands I here deliver their most gracious message.

OTHELLO (*taking the letter and kissing the seal*).

I kiss the symbol  
Of their most sovereign majesty.

(*Opens the letter and reads.*)

Lodovico

(avvicinandosi a Desdemona).

Madonna,

V' abbia il cielo in sua guardia

Desdemona. E il ciel v' ascolti.

Emilia (a Desdemona, a parte).

Come sei mesta.

Desdemona

(ad Emilia, a parte).

Emilia! una gran nube

Turba il senno d' Otello e il mio destino.

Iago

(andando da Lodovico).

Messer, son lieto di vedervi.

(Lodovico, Desdemona e Iago formano crocchio insieme.)

Lodovico. Jago,

Quali nouve? . . . ma in mezzo a voi  
non trovo

Cassio.

Jago. Con lui cruciato è Otello.

Desdemona. Credo

Che in grazia tornerà.

Otello.

(a Desdemona e sempre in atto di leggere).

Ne siete certa?

Desdemona. Che dite?

Lodovico. Ei legge, non vi parla.

Jago. Forse

Che in grazia tornerà.

Desdemona. Jago, io spero;  
Sai se un verace affetto io porti a Cassio . . .

Otello

(sempre in atto di leggere e febbrilmente a  
Desdemona sottovoce).

Frenate dunque le labbra loquaci . . .

Desdemona. Perdonate, signor . . .

Otello

(avventandosi contro Desdemona)

Demonio taci!!

Lodovico

(arrestando il gesto d' Otello).

Ferma!

Tutti. Orrore!

Lodovico. La mente mia non osa  
Pensar ch'io vidi il vero.

Lodovico. My lady, may the angels  
Protect you!

Desdemona. May heaven hear you!

Emilia (to Desdemona aside).

Why all this sadness?

Desdemona.

(To Emilia, aside.)

Emilia! A heavy cloud

Hangs o'er the mind of Othello, and o'er  
my future.

Iago.

(To Lodovico.)

Most welcome! I'm glad to see you.

(Lodovico, Desdemona, and Iago form a  
group.)

Lodovico. Thank you,  
Good Iago. What news? How does Lieutenant Cassio?

Iago. Annoyed with him's Othello.

Desdemona. But soon  
He will regain his grace.

Othello.

(Continuing to read rapidly to Desdemona.)

Art thou so certain?

Desdemona. What say you?

Lodovico. He's reading, did not listen.

Iago. Perhaps

He will regain his grace.

Desdemona. Firmly I hope so.

I would do much for the love I bear to  
Cassio.

Othello.

(Always pretending to read excitedly to Desdemona, and in a whisper.)

Pray, keep that chattering tongue now from  
wagging.

Desdemona. Pray, forgive me, my lord!

Othello.

(About to strike Desdemona.)

Be silent, devil!

Lodovico.

(Holding back Othello.)

Spare her!

All. Oh, horror!

Lodovico. My mind cannot believe  
Such a deed, although I saw it.

OTELLO.

(repentinamente all' Araldo e con accento imperioso).

A me Cassio!

(L' Araldo esce.)

JAGO.

(passando rapido accanto ad Otello, e a bassa voce).

(Che tenti?)

OTELLO.

(a Jago a bassa voce).

(Guardala mentr' ei giunge.)

LODOVICO. Ah! triste sposa!

(A bassa voce avvicinandosi a Jago che si sarà un po' allontanato da Otello.)

Quest' è dunque l' eroe? quest' è il guerriero

Dai sublimi ardimenti?

JAGO.

(a Lodovico alzando le spalle).

E quel che' gli è.

LODOVICO. Palesa il tuo pensiero.

JAGO. Meglio è tener su ciò la lingua muta.

## SCENA VIII.

CASSIO seguito dall' ARALDO, e detti.

OTELLO.

(che avrà sempre fissato la porta).

(Eccolo! E lui!)

(Avvicinandosi Jago mentre Cassio è sulla soglia.)

Nell' animo lo scruta.)

OTELLO.

(ad alta voce a tutti.)

Messer! Il Doge . . .

(Ruvividamente ma sottovoce a Desdemona.)

— ben tu fingi il pianto)

(A tutti ad alta voce).

Mi richiama a Venezia.

RODERIGO. (Infida sorte!)

OTELLO.

(continuando ad alta voce e dominandosi).

E in Cipro elegge

Mio successor colui che stava accanto

Al mio vessillo, Cassio.

OTHELLO.

(To the Herald in a commanding voice.)

Bring here Cassio!

(Exit Herald.)

LAGO. (Running to Othello, softly.)

And wherefore?

OTHELLO. (To Iago softly.)

Watch her when first he enters.

LODOVICO. Unhappy lady!

(Softly, aside to Iago.)

Is he the noble Moor whom our full state  
Call all in all sufficient?

LAGO. (To Lodovico, shrugging his shoulders.)

He's that he is.

LODOVICO. What think you? Let me know it.

LAGO. Pray pardon me, I dare not breathe my  
censure.

## SCENE VIII.

CASSIO FOLLOWED BY THE HERALD AND SAME.

OTHELLO. (Who has been intently looking  
toward the door.)

See! he comes!

(Approaching IAGO.)

With all thy senses watch her!

OTHELLO. (Aloud to all.)

Good Sirs! The Duke here —

(Roughly but slowly to Desdemona.)

Oh well painted passion

(Aloud to all.)

Has recalled me to Venice.

RODERIGO. Then all is over!

OTHELLO. (Continuing and aloud.)

In Cyprus chosen

Is in my place e'en he, who for for these  
years

Was my lieutenant, Cassio.

IAGO.

(fieramente e soppresso).

(Inferno e morte!).

OTELLO.

(continuando come sopra e mostrando la pergamena.)

La parola Ducale è nostra legge.

CASSIO.

(inchinandosi ad Othello).

Obbedirò.

OTELLO.

(rapidamente a Iago in segreto ed indicando Cassio).

(Vedi? non par che esulti  
L'infame).

IAGO. No.)

OTELLO.

(ad alto voce a tutti).

La ciurna e la coorte

(A Desdemona sottovoce e rapidissimo.)

(Continua i tuoi singulti . . .)

(Ad alto voce a tutti, senza più guardar Cassio.)

E le navi e il castello

Lascio in poter del nuovo Duce.

Lodovico.

(a Othello, additando Desdemona che s'avvicina supplichevolmente).

Otello,

Per pietà la conforta o il cor le infrangi.

OTELLO.

(a Lodovico e Desdemona).

Noi salperem domani.

(Affera Desdemona furiosamente).

A terra! . . . e piangi! . . .

(Desdemona cade, Emilia e Lodovico la raccolgono e la sollevano pietosamente.)

DESDEMONA.

A terra! . . . sì . . . nel livido  
 Fango . . . percossa . . . io giaco . . .  
 Piango . . . m'agghiaccia il brivido  
 Dell'anima che muor.  
 E un dì sul mio sorriso  
 Fioria la speme e il bacio  
 Ed or . . . l'angoscia in viso  
 E l'agonia nel cor.  
 Quel Sol sereno e vivido  
 Che allieva il cielo e il mare  
 Non può asciugare le amare  
 Stille del mio dolor.

IAGO. (Aside, surprised and furious.)

Death and perdition!

OTHELLO. (Continuing as above and pointing to the parchment.)

I obey, Sirs, the mandate of the Senate.

CASSIO. (Bowing to Othello.)

I too obey.

OTHELLO. (To Iago in a rapid whisper, pointing to Cassio.)

See'st thou? The villain seems  
Not to like it.

IAGO. No.

OTHELLO. (Again in a loud voice to all.)

The city and the army.

(Aside to Desdemona, and in a rapid whisper.)

Pray do not stop your weeping

(In a loud voice to all, without looking at Cassio.)

And the ships and the fortress  
I leave in charge of my successor.

LODOVICO. (To Othello, pointing to Desdemona, who comes near in an imploring attitude.)

Othello.

Speak to her, comfort her. Her heart is breaking!

OTHELLO. (To Lodovico and Desdemona.)

Well, we shall sail to-morrow.

(Takes hold of Desdemona furiously.)

To earth, on thy knees!

Desdemona falls. Emilia and Lodovico lift her up, trying to comfort her.

DESDEMONA. Yea, prostrate here

I lie in the dust.

With anguish my heart is beating

I feel the icy breath of ill that augurs death

The light upon his brow,

His smile, his tender greeting,

His kiss, where are they now?

Weep, for aye I must.

The sun, who from his cloudless sky

Illumes the earth with splendor,

No comfort can he tender.

My tears he cannot dry.

**EMILIA.** (Quella innocente un fremito  
D'odio non ha nè un gesto,  
Trattiene in petto il gemito  
Con doloroso fren.  
La lagrima si frange  
Muta sul volto mesto :  
No, chi per lei non piange  
Non ha pietade in sen.)

**RODERIGO.** (Per me s'oscura il mondo,  
S'annuvola il destin ;  
L'angiol soave e biondo  
Seompar dal mio cammin.)

**CASSIO.** (L'ora è fatal ! un fulmine  
Sul mio cammin l'addita  
Già di mia sorte il culmine  
S'offre all' inerte man.  
L'ebbra fortuna incalza  
La fuga della vita.  
Questa che al ciel m' innalza  
E un'onda d'uragan.)

**LUDOVICO.** (Egli la man funerea  
Scuote anelando d'ira,  
Essa la faccia eterea  
Volge piangendo al ciel.  
Nel contemplar quel pianto  
La carità sospira,  
E un tenero compianto  
Stempra del core il gel.)

**II CORO.** (*A gruppi dialogando.*)

**DAME.** Pietà !

**CAVALIERI.** Mistero !

**DAME.** Ansia mortale, bieca,  
Ne ingombra, anime assorte in lungo orror.

**CAVALIERI.** Quell'uomo nero è sepolcrale, e  
cieca  
Un'ombra, è in lui di morte e di terror.

**DAME.** Vista crudel !

**CAVALIERI.** Strazia coll'ugna l'orrido  
Petto ! Figgo gli sguardi immoti al suol.  
Poi sfida il ciel coll' atre pugna, l' ispidio  
Aspetto ergendo ai dardi alti del Sol.

**DAME.** Ei la colpì ! quel viso santo, pallido,  
Blando, si china e tace e piange e muor.  
Piangon così nel ciel lor pianto gli angeli  
Quando perduto giace il peccator.

**EMILIA.** Her innocence is silent all,  
No rancor bears her constant heart,  
Deep in her bosom dies the sigh,  
Wrung from her by her grief.  
The bitter tear-drops, as they fall,  
Can never bring relief.  
Oh, weep for her who meekly  
Thus her misfortune bears !

**RODERIGO.** (Now all the world is darkened,  
All sunless is the day !  
She whom my heart did worship  
Has vanished from my way.)

**CASSIO.** Fatal the hour ! a lightning's flash  
Shows me the threatening danger.  
Honor and riches crowd on me,  
Their brightness brings no joy.  
Yea, jealous fortune's anger  
Too soon will overtake me,  
And from this dream awake me  
As with the thunder's crash.

**LODOVICO.** His hand is raised against her,  
Wrath ev'ry word is breathing,  
She with a gentle meekness  
Looks for relief above.  
Gazing upon her sadness  
Moved is my heart with pity ;  
Ah ! could my help avail her  
Soon to regain his love.

**CHORUS.** (*Talking in groups.*)  
Alas !

**KNIGHTS.** A secret.

**LADIES.** Some mortal anguish  
Dark and uncertain with thoughts of evil  
Shrouds his mind.

**KNIGHTS.** Black is his visage, black is his  
soul,  
His eyes are lighted with a presage of some  
ill.

**LADIES.** A cruel sight !

**KNIGHTS.** With clenched hands, wildly  
He beats his bosom ! His eyes are fixed  
upon the ground.  
Now he looks up as if defying  
With threat'ning glance the mighty powers  
that are above.

**LADIES.** Her face he struck ! that face so pale,  
Like unto an angel's. She stands in silence.  
And weeping there. 'Tis thus that  
Angels weep when from high heav'n above  
They see a sinner writhing in despair.

JAGO (avvicinandosi a Otello che resterà acciappato su d'un sedile).  
(Una parola.)

OTELLO. E che?

JAGO. T'affretta! Rapido  
Slancia la tua vendetta! Il tempo vola.

OTELLO. Ben parli.

JAGO. È l'ira inutile ciancia. Scuotiti!  
All'opra ergi tua mira! All'opra sola!  
Io penso a Cassio. Ei le sue trame espia.  
L'infame anima ria l'averno inghiotte!

OTELLO. Chi gliela svelle?

JAGO. Io.

OTELLO. Tu?

JAGO. Giurai.

OTELLO. Tal sia.

JAGO. Tu avrai le sue novelle in questa  
notte. . . .)

(Abbandona Otello e si dirige verso Roderigo.)

JAGO. (ironicamente a Roderigo.)  
(I sogni tuoi saranno in mar domani  
E tu sull'aspra terra!)

RODERIGO. Ah! triste!

JAGO. Ah! stolto!  
Stolto! Se vuoi tu puoi sperar; gli umani,  
Orsù! cimenti afferra, e m'odi.

RODERIGO. Ascolto.

JAGO. Col primo albor salpa il vascello. Or  
Cassio

È il Duce. Eppur se avvien che a questa  
accada

(toccando la spada)

Sventura . . . allor qui resta Otello.

RODERIGO. Lügubre

Luce d'atro balen!

JAGO. Mano alla spada!  
A notte folta io la sua traccia vigilo,  
E il varco e l'ora scruto, il resto a te.  
Sarò tua scolta. A caccia! a caccia! Cingiti  
L'arco!

RODERIGO. Si! t'ho venduto onore e fe.)

JAGO. (Corri al miraggio! il fragile tuo senno  
Ha già confuso un sogno menzognero.  
Segui l'astuto ed agile mio senno,  
Amante illuso, io seguo il mio pensier.)

RODERIGO. (Il dado è tratto! Impavido t'attendo

LAGO (approaching Othello, who remains seated).  
Let me advise you.

OTHELLO. What in?

Strike quickly.

LAGO. Do not tarry in your revenge, for time  
flies swiftly.

OTHELLO. Well spoken.

LAGO. Your wrath is like to slacken, let it not!  
To work without delaying, and without  
pity.

I will see to Cassio. I know where to find  
him.

His soul with deeper dye shall tinge  
Avernus.

OTHELLO. Who will despatch him?

LAGO. I.

OTHELLO. Thou?

LAGO. Have sworn.

OTHELLO. So be it.

LAGO. You shall have certain news this very  
evening.

(Leaves Othello and goes toward Roderigo.)

LAGO. (Ironically to Roderigo.)  
Your true love will be on the sea to-mor-  
row,

And you'll be left on dry land.

RODERIGO. Too certain!

LAGO. Ah, coward!

Coward! For brave men there is hope;  
Bestir thee then, use every effort and hear  
me.

RODERIGO. I hear thee.

LAGO. At break of day will sail the vessel.  
Then Cassio's gen'ral. If, meanwhile, he  
should meet

(laying his hand on his sword)

With some misfortune, then here remains  
Othello.

RODERIGO. What baneful  
plan dost now thy imply?

LAGO. Unsheathe thy weapon!  
From early fall of night his traces I will  
watch,

I'll tell thee place and movement, then thou  
must act.

I will be near thee. The hunt's up, my  
noble huntsman.

RODERIGO. Yea, I am thine, I must obey.

LAGO. Idle the visions, empty as air you follow,  
Such is the path my will for you has  
wrought.

Go then, and do the deed, e'en as I bid you.  
Ah! deluded swain, you act what I have  
thought.

RODERIGO. The die is cast, where'er you lead  
my unknown destiny.

Ultima sorte, occulto mio destin.  
Mi sprona amor, ma un avido, tremendo  
Astro di morte infesta il mio cammin.)

OTELLO. (*Ergendosi e rivolto alla folla, terribilmente.*)  
Fuggite!  
TUTTI. Ciel?  
OTELLO. (*Slanciandosi contro la folla.*)  
Tutti fuggite Otello!  
(fanfara interna.)

JAGO. (*Aglis astant.*)  
Lo assale una malia  
Che d'ogni senso il priva.

OTELLO. (*Con forza.*)  
Chi non si scosta è contro me rubello.

LODOVICO. (*Fa per trascinare lontano Desdemona.*)  
Mi segui.  
VOCI. (*Dal di fuori.*)  
Evviva!

DESDEMONA. (*Sciogliendosi da Lodovico e accorrendo verso Otello.*)  
Mio sposo!  
OTELLO. (*a Desdemona.*)  
Anima mia  
Ti maledico!  
TUTTI. (*Escono inorriditi.*)  
Orror! . . .  
(Desdemona, fra Emilia e Lodovico esce.)

Love is my guide, a deep resistless longing;  
Be it to death, I still must follow thee.

OTHELLO. (*Rising and turning to the crowd, with terrible expression.*)  
Avant ye!  
ALL. Heav'n!  
OTHELLO (*rushing towards the crowd.*)  
All fly before Othello!

LAGO (*to all*). He's taken with a sickness  
Which of all sense deprives him.

OTHELLO (*forcibly*).  
He is a rebel who any longer tarries.  
LODOVICO (*trying to draw Desdemona away.*)  
Come with me!

VOICES (*from behind*). Vittoria!

DESDEMONA.  
(*Freeing herself from Lodovico and rushing towards Othello.*)  
My husband!  
OTHELLO (*to Desdemona*). Wife of my bosom!  
My curses on thee.

ALL.  
(*Exeunt horridi.*)  
Great heav'n!  
(*Desdemona is led away by Emilia and Lodovico.*)

## SCENA IX.

OTELLO E JAGO soli.

OTELLO. (*Sempre più affannoso.*)

Fuggirmi io sol non so! . . . Sangue!  
Ah! l'abbietto  
Pensiero! . . . ciò m' accora!  
(*Convulsivamente, delirando.*)  
Vederli insieme avvinti . . . il fazzoletto! . . .  
Ah! . . .  
(*Sviene.*)

JAGO. (*Il mio velen lavora.*)  
FANFARE E VOCI. (*Daldi fuori.*)  
Viva Otello!

## SCENE IX.

OTHELLO, IAGO, (*alone*).

OTHELLO.

(More and more excited.)

Alone I cannot fly! Blood! Ah! too monstrous  
To think of! That I like not.  
(In convulsions.)  
To see them clasp each other! That handkerchief! Ah!  
(He swoons.)

LAGO. He changes with my poison.  
VOICES (*from behind*). Hail, Othello!

**JAGO** (*ascoltando le grida, poi osservando Otello disteso a terra tramortito*).

L' eco della vittoria  
Porge sua laude estrema.  
*(Dopo una pausa.)*

Chi può vietar che questa fronte io prema  
Col mio tallone?

**FANFARE E VOCI** (*esterne più vicine*).

Evviva Otello! Gloria  
Al Leon di Venecia!

**JAGO** (*ritto e con gesto d'orrendo trionfo, indicando il corpo inerte d'Otello*).

Ecco il Leone! . . .

**LAGO** (*listening to the shouting and looking at Othello who lies stretched out before him*).

Echo's loud with his glory,  
Praising his valor loudly.

*(After a pause.)*

Who can prevent me there to plant my  
boot heel  
Upon his forehead?

**VOICES** (*behind, coming nearer*).

Vittoria! Hail, hail, Othello!  
Hail to the lion of Venice.

**LAGO** (*standing erect and pointing with horrible triumph to the motionless body of Othello*).

See here the lion!

## ATTO QUARTO.

## LA CAMERA DI DESDEMONA.

*Letto, inginocchiatolo, tavolo, specchio, sedie.  
Una lampada arde appesa davanti all'immagine della Madonna che sta al di sopra dell' inginocchiatolo. Porta a destra. E. notte. Un lume acceso sul tavolo.*

## SCENA PRIMA.

## DESDEMONA, EMILIA.

EMILIA. Era più calmo?

DESDEMONA. Mi pareva. M' ingiunse  
Di coricarmi e d' attenderlo. Emilia,  
Te ne prego, distendi sul mio letto  
La mia candida veste nuziale.  
M' odi. Se pria di te morir dovessi  
Mi seppellisci con un di quei veli.

EMILIA. Scacciate queste idee.

DESDEMONA.

(*Sedendo macchinalmente davanti allo specchio.*)

Son mesta tanto.

Mia madre aveva una povera ancella  
Innamorata e bella;  
Era il suo nome  
*Barbara.* Amava  
Un nom che poi l'abbandonò, cantava  
Una canzone : *la canzon del Salice.*

(*A Emilia.*)

— Mi disciogli le chiome —

Io questa sera ho la memoria piena  
Di quella cantilena :

“ Piangeta cantando  
Nell' erma landa,  
Piangeta la mesta.  
O Salce ! Salce ! Salce !  
Sedea chinando  
Sul sen la testa !  
O Salce ! Salce ! Salce !  
Cantiamo ! il Salce funebre  
Sarà la mia ghirlanda.”

## ACT FOURTH.

## THE BEDROOM OF DESDEMONA.

*A bed, prie-Dieu, table, looking-glass, chairs.  
A burning lamp is suspended in front of the image of the Madonna, which is above the prie-Dieu. Door to left. A lighted candle on the table. It is night.*

## SCENE I.

## DESDEMONA, EMILIA.

EMILIA. He looked more gentle?

DESDEMONA. So it seemed. He bade me  
Soon to wait him and go to bed. Emilia,  
Let me ask you, before you go, lay on my  
bed  
The same sheets that were there on my  
wedding-night.  
Listen. If haply I should die before thee,  
Let me be shrouded in one of those sheets.

EMILIA. Come, come, you talk of fancies.  
DESDEMONA.

(*Sitting down mechanically before the looking-glass.*)

I am sad to-night and weary.

My mother, long, long ago, had a maiden,  
As fair as she was faithful,  
And her name was  
*Barbara.* She was in love,  
And he she loved proved mad, and lastly  
Did forsake her. She had a song of “ willow.”

(*To Emilia.*)

Loose my hair, prythee —

That song this evening it will not leave me,  
Like that poor maid I e'en must sing it.

“ The poor soul sat pining

Alone and lonely,  
There on the lonely strand,  
Sing willow, willow, willow.  
Upon her bosom  
Her head inclining —  
Willow, willow, willow.  
Sing heigho, sing all a green, green,  
Willow shall be my garland.”

— Affrettati ; fra poco giunge Otello. —

“ Scorreano i rivi fra le zolle in fior,  
Gemea quel core affranto,  
E dalle ciglia le sgorgava il cor  
L’ amara onda del pianto.  
O Salce ! Salce ! Salce !  
Cantiam la nenia blanda.  
Cantiamo ! il Salce funebre  
Sarà la mia ghirlanda.”

“ Scendean gli angelli a vol dai rami cupi  
Verso quel dolce canto.  
E gli occhi suoi piangevan tanto, tanto,  
Da impietosir le rupi.”

(a Emilia levandosi un anello dai dito.)

— Riponi questo anello —  
Povera Barbara ! — Solea la storia  
Con questo semplice — suono finir :  
“ Egli era nato — per la sua gloria,  
Io per amarlo . . . . . ”

(Interrompendo.)

— Ascolta. Odo un lamento.

(Emilia fa qualche passo.)

Taci. Chi batte a quella porta ? . . .

EMILIA. E il vento.

DESDEMONA.

“ Io per amarlo e per morir.”

— Emilia, addio. Come m’ ardon le ciglia !  
E presagio di pianto.

(abbraccia Emilia che esce.)

Buona notte.

## SCENA II.

DESDEMONA, sola.

(va all’ inginocchiatoio.)

Ave Maria piena di grazia, eletta  
Fra le spose e le vergini sei tu,  
Sia benedetto il frutto, o benedetta,  
Di tue materne viscere, Gesù.  
Prega per chi adorando a te si prostra,  
Prega pel peccator, per l’innocente

Prythee despatch, anon will come Othello.

“ The fresh stream ran by her, where the  
rushes grow,  
And murmured all her moaning,  
And from her eyes the soft tears they did  
flow  
Which in her heart were arising  
Willow, willow, willow !  
Sing heigho ! sing all a green, green  
Willow shall be my garland.”

“ Down from the branches all the birds  
came flying,  
List’ning to her sweet sighing,  
So full of sorrow was her tender ditty,  
The stones were moved to pity.”

(To Emilia, taking a ring from her finger.)

Lay by this ring and guard it —  
Alas, poor Barbara ! I think her story  
Simply and sadly thus used to be,  
“ For he was destined to live in glory,  
And I to love.”

(Interrupting.)

Do harken. Was that a sigh?

(Emilia goes toward the window.)

Listen. Who is’t that knocks at this hour ?

EMILIA. The wind.

DESDEMONA. “ And I to love him and to die.”

Good-night, Emilia. How my eyes itch  
this evening.

Doest thou think that bodes weeping ?

(Embraces Emilia, who departs.)

Good-night.

## SCENE II.

DESDEMONA, alone.

(Kneeling before the image of the Madonna.)

Hail, to thee, Mary, full of grace, the Lord  
Is with thee, blessed are thou amongst  
women,  
And blessed is the fruit, O thou most  
blessed !  
The fruit of thy womb, Jesus.  
Ah, pray for her who lies in pray’r before  
thee.  
Pray for the sinner, and for the sinless,

E pel debole oppresso e pel possente

Misero anch'esso, tu pietà dimostra

Prega per chi sotto l'oltraggio piega  
La fronte e sotto la malvagia sorte :  
Per noi tu prega  
Sempre e nell' ora della morte nostra.

(Resta ancora inginocchiata ed appoggia la  
fronte sull' inginocchiatoio come chi ripeta  
mentalmente una orazione. Non s'odono  
che le prime e le ultime parole della  
preghiera.)

Give thy aid to the oppressed and to the  
mighty.

He, too, will need it. Pray for all who im-  
plore thee.

Pray thou for her who is sadly sighing,  
As all the early hopes of bliss betray her.  
Oh grant, oh grant thy prayer.

Pray for us now and in the hour of dying.

(She remains kneeling, resting her head on the  
prie-Dieu and repeating her prayer, only  
the first and last words of which are  
audible.)

sotto voce.

A - ve Ma - ria pie - na di gra - zia, e - let - ta fra le  
Beam-ing so bright, ev - 'ry star shin - eth, Be -neath the dome of

spo - see le ver - gi - ni sei tu, sia be - ne - det - to il frut - to, o be - ne -  
heav'n lies the wea - ry world a - sleep. To pray'reach pi - ous watch - er com - eth in  
cantabile dolce.

det - ta, di tue ma - ter - ne vi - ace - re, Ge - su, Pre - ga per chia - do -  
si - lence, com - mun - ing with the source of light, the Lord! Thou migh - ty King and  
dolce.

ran - do a te si pro - stra, pre - ga pel pec - ca - tor, per l'in - no - cen - te,  
Rul - er of the un - i - verse! Our hearts with ad - o - ra - tion now we of - fer,

Hail! thou source of ev - 'ry joy and com - fort here; Thou art the  
marcato.

anch'esso, tua pie - ta di - mo - stra. Pre - ga per chi sot - to l'ol  
giv - er! from thy hand rich bless - ings fall. Vouch - safe thy ten - der  
animando.

trag - gio pie - ga la fron - tee sot - to la mal - va - gia sor - to;  
bless - ing now un - io us, And be with us in ev - 'ry tri - al;

dolcissimo.

per noi per noi tu pre - ga, pre - ga sem - pre e nel - l'o - ra del - la -  
leave us not a - lone, we pray; Be thou near us, be thou near us, Fa - ther.

marcato.

mor - te no - stra, pre - ga per noi, pre - ga per noi, pre - ga.  
 be thou near us! Giv - er of life, Giv - er of light and life!  
 dolciss.

Ave Maria,  
 Be thou near,  
 nell' o - ra del - la mor - te.  
 A-bide with us for - ev - er.  
 A : ve!  
 A : men!  
 A-men!

## SCENA III.

DESDEMONA, OTELLO.

(Otello entra da una porta segreta, depone una scimitarra sul tavolo, s'arresta davanti alla face, titubante se spegnerla o no. Guarda Desdemona. Spegne la face. La scena resta rischiarata dal solo lume dell' inginocchiatoio. Otello, spinto da un impeto di furore, s'avvicina al letto; ma là s'arresta. Contempla lungamente Desdemona che dorme. La bacia tre volte. All' ultimo bacio Desdemona si destà.)

DESDEMONA. . . . Chi è là? . . .  
Otello?

OTELLO. Sì. Diceste questa sera.  
Le vostre preci?

DESDEMONA. Orai.

OTELLO. Se vi sovviene  
Di qualche colpa commessa che attenda  
Grazia dal ciel, imploratela tosto.

DESDEMONA. Perchè?

OTELLO.  
T' affretta. Uccidere non voglio  
L' anima tua.

DESDEMONA. D' uccider parli?

OTELLO. Sì.

DESDEMONA. Pietà di me, mio Dio.

OTELLO. Amen.

DESDEMONA. E abbiate.

Pietà voi pure.

OTELLO. Pensa ai tuoi peccati.

DESDEMONA. Mio peccato è l' amor.

OTELLO. Perciò tu muori.

DESDEMONA. E perchè t' amo m' uccidi? . . .

OTELLO. Ami Cassio.

DESDEMONA. No! sull' anima mia!

## SCENE III.

DESDEMONA, OTHELLO.

(Othello enters by a secret door. He lays a scimitar on the table, and stands before the candle, doubtful whether to blow it out or not. Looks at Desdemona and extinguishes the candle. Othello, with a gesture of fury, goes towards the bed, but he stops, looks for a long time on the sleeping Desdemona. He kisses her three times. At the last kiss she awakes.)

DESDEMONA. Who's there?  
Othello?

OTHELLO. Ay! Say, have you prayed to-night?  
Tell me, Desdemona.

DESDEMONA. I prayed.

OTHELLO. If you bethink yourself  
Of any crime unforgiven as yet,  
By heav'n and by grace, then solicit straight  
for it.

DESDEMONA. My lord?

OTHELLO. Well, do it! For heav'n forfend,  
I would not kill your soul.

DESDEMONA. You talk of killing?

OTHELLO. Aye!

DESDEMONA. Then Lord have mercy on me.

OTHELLO. Amen.

DESDEMONA. Ah, then  
You too have mercy.

OTHELLO. Think upon your sins.

DESDEMONA. They are loves borne to you.

OTHELLO. For that thou diest.

DESDEMONA. Because I love you, you kill me?

OTHELLO. You love Cassio.

DESDEMONA. No! I swear by my soul!

OTELLO. Quel fazzoletto  
Ch'io ti donai gli desti.  
DESDEMONA. Non è vero!  
OTELLO. Nella sua man lo vidi.  
DESDEMONA. Io rea non sono!  
OTELLO. Confessa!  
DESDEMONA. Giuro!  
OTELLO. Bada allo spergiuro. . . .  
Pensa che sei sul tuo letto di morte.  
DESDEMONA. Non per morir.  
OTELLO. Per morir tosto.  
DESDEMONA. Aita!  
Cassio non amo. . . ch' ei qui venga. . . ei  
parli.  
OTELLO. Muto è per sempre.  
DESDEMONA. Cielo! Morto?  
OTELLO. Morto.  
DESDEMONA. Son perduta! . . . ei tradito!  
OTELLO. E pianger l'osi?  
DESDEMONA. Otello . . . non uccidermi. . . .

OTELLO. Tu invano  
Ti difendi.  
DESDEMONA. Ch' io viva ancor. . . .  
OTELLO. Giù! cadi,  
Prostituta!  
DESDEMONA. Pietà!  
OTELLO. Muori!  
DESDEMONA. Ch' io viva  
Questa notte. . . .  
OTELLO. No.  
DESDEMONA. Un' ora. . . .  
OTELLO. No.  
DESDEMONA. Un istante.  
OTELLO. No.  
DESDEMONA. Sol ch' io dica un' Ave.  
OTELLO. È tardi! È tardi!

(la soffoca. Un grido di Desdemona)  
(s' ode bussare alla porta.)

OTELLO.  
(contemplando il corpo inerte di Desdemona.)

Calma come la tomba.

EMILIA (dal di fuori).  
Aprite! Aprite!

OTELLO (traballando).  
Chi è là! — Chi batte!

EMILIA (come sopra).  
Signor mio . . . ven prego,  
Lasciate ch'io vi parli . . . Aprite!

OTELLO (aprendo). Emilia,  
Che avvenne?

EMILIA (entrando).  
Un gran delitto! Cassio uccise  
Roderigo.

OTELLO. E Cassio?

OTHELLO. That handkerchief  
I gave you, you gave to Cassio.  
DESDEMONA. 'Tis a falsehood.  
OTHELLO. In his own hands I saw it.  
DESDEMONA. And yet I'm guiltless.  
OTHELLO. Confess thee!  
DESDEMONA. Guiltless.  
OTHELLO. Pray, take heed of perjury. . . .  
Think thou art lying upon thy death-bed.  
DESDEMONA. But not to die.  
OTHELLO. Yes, presently.  
DESDEMONA. Lord help me!  
Cassio I love not! Call him hither . . . and  
ask him.  
OTHELLO. He's mute for ever.  
DESDEMONA. Heav'n, dead?  
OTHELLO. Dead.  
DESDEMONA. He betrayed . . . I undone!  
OTHELLO. Dost weep, thou strumpet?  
DESDEMONA. Oh, banish me . . . but kill  
me not.  
OTHELLO. Nay, nothing  
Now will save thee.  
DESDEMONA. Oh spare me! Oh let me live.  
OTHELLO. Ha! Down with thee,  
Thou strumpet!  
DESDEMONA. Have pity.  
OTHELLO. No.  
DESDEMONA. Let me but live  
To-night —  
OTHELLO. No.  
DESDEMONA. An hour?  
OTHELLO. No.  
DESDEMONA. But one moment?  
OTHELLO. No.  
DESDEMONA. While I say my prayer?  
OTHELLO. Too late!

(He stifles her. Desdemona shrieks.)  
(Knocking at the door.)

OTHELLO. (looking at the motionless form of  
Desdemona.)

Calm, calm as the grave.

EMILIA (outside). Within there, ho, open!

OTHELLO (faltering).  
Who's there? Who knocks there?  
EMILIA (another knock).  
Good, my lord, do hear me. I would but  
speak a word. Do open.

OTHELLO (opening the door).  
Emilia! What is it?

EMILIA (entering).  
It is foul murder! Cassio's killed Roderigo.

OTHELLO. And Cassio?

EMILIA. Vive.

OTELLO. Cassio vive!

DESDEMONA (*dal letto*).

Ingiustamente . . . uccise ingiustamente .

EMILIA (*accorrendo al letto*).

Chi geme là? . . . Orror!

DESDEMONA. Muoio innocente . . .

EMILIA. Gran Dio! . . . Chi fu?

DESDEMONA. Nessuno . . . io stessa . . . al mio Signor mi raccomanda . . . Emilia . . . Addio . . .

(Muore.)

OTELLO. O mentitrice! io l'uccisi.

EMILIA. Assassino!

OTELLO.

Fu di Cassio la druda. A Jago il chiedi.

EMILIA. A Jago?

OTELLO. A Jago.

EMILIA. Stolto! e tu il credesti? . . .

OTELLO. Negarlo ardischi?

(fa per avventarsi contro Emilia.)

EMILIA. No ni temo.

OTELLO (*la afferra*). Bada!

EMILIA (*si svincola e corre verso la porta gridando disperatamente*).

Olà! Soccorso! Aiuto! Otello uccise Desdemona!

#### SCENA IV.

OTELLO, EMILIA, LODOVICO, CASSIO, JAGO.  
*Poi MONTANO con gente armata.*

TUTTI (*tranne Otello ed Emilia*).

Quai grida! Orrore! Orrore!

EMILIA. Jago, smentisci quel vile assassino.

Hai tu creduto Desdemona infida?

Parla!

JAGO. Tal la credea.

OTELLO. Quel fazzoletto

Che un dì le diedi, a Cassio essa donava.

EMILIA. O potenza divina!

JAGO (*ad Emilia*). Taci.

EMILIA. No,

Tutto rivelò!

JAGO. Taci.

EMILIA. Lives.

OTHELLO. Cassio lives!

DESDEMONA (*from the bed*).

I die here guiltless . . . I have been slain unjustly.

EMILIA (*running to the bed*).

What cry is that? . . . Great God!

DESDEMONA. I die here guiltless.

EMILIA. Oh Heav'n! . . . Who did this deed?

DESDEMONA. Oh, no one . . . myself.  
Unto my lord

Pray you command me . . . farewell.

(She dies.)

OTHELLO. She dies a liar! I have killed her.

EMILIA. Vile assassin!

OTHELLO. Strumpet she was to Cassio. Your husband told me.

EMILIA. My husband?

OTHELLO. Your husband.

EMILIA. Fool thou! and did'st believe him?

OTHELLO. Dare you deny it?

(Threatening Emilia.)

EMILIA. Thee I fear not.

OTHELLO. (Takes hold of her.)

Tarry.

EMILIA (*frees herself and runs to the door crying loudly*).

Ho! help! bring rescue, assistance!  
The Moor has murdered my mistress!

#### SCENE IV.

OTHELLO, EMILIA, LODOVICO, CASSIO, IAGO,  
*later on MONTANO and SOLDERS.*

ALL. (*Except Othello and Emilia*.)

Oh, horror! Oh, horror! Alas!

EMILIA. Husband, if thou beest a man face this villain.

He says thou told'st him his wife was unfaithful.

Answer!

LAGO. So I believe.

OTHELLO. The pledge and token  
Which first I gave her, in Cassio's own hand I saw it.

EMILIA. Oh, ye heavenly powers!

LAGO. (To Emilia).

Silence.

EMILIA. No.

I will reveal it.

LAGO. Silence.

**EMILIA.** No! Costui  
Dalla mia man quel fazzoletto svelse  
A viva forza.

**CASSIO.** E nella mia dimora  
Trovai quel vel.

**MONTANO** (*entrando ed indicando Jago*).  
Rodrigo morente  
Mi svelò di quest' uom l'arti nefande.

**OTELLO** (*a Jago*).  
Ah! discolpati!

**JAGO** (*fuggendo*).  
No.

**LODOVICO.** Ferma.

**MONTANO.** S' inseguia.  
(*Alcuni escono inseguendo Jago*.)

**TUTTI.** Afferratelo!

**OTELLO** (*slanciandosi per efferrar la spada*).  
E il ciel non ha più fulmini?!

**LODOVICO.** La spada a me!

**OTELLO.** Tant' osi? — Niun mi tema  
S' anco armato mi vede. Ecco la fine

Del mid cammin . . . Oh! Gloria!  
Otello fu.

(*Lascia cadere la spada*)

(*va presso al letto e contempla Desdemona*)

E tu . . . come sei pallida! e stanca, e  
muta, e bella,  
Pia créatura nata sotta maligna stella.

Fredda come la casta tua vita, e in cielo  
assorta.

Desdemona! Desdemona! . . . Ah! . . .  
morta! . . . morta! . . . morta! . . .

(*estraendo furlivamente dalle vesti un pugnale*.)

Ho un arma ancor!

(*si feirsce*.)

**CASSIO.** Ah! Ferma!

**TUTTI.** Sciagurato!

**OTELLO.** Pria d' ucciderti . . . sposa . . .  
ti baciai.

Or morendo . . . nell' ombra . . .  
ov' io mi giacio . . .

Un bacio . . . un bacio ancora . . .  
un altro bacio . . .

(*Muore*.)

**EMILIA.** No! That handkerchief  
He tore away from me, and begged me off  
To steal it.

**CASSIO.** And I found in my chamber  
A handkerchief.

**MONTANO**. (*Entering and pointing to Iago*.)  
The dying Roderigo has confessed all the  
dark plots of this villain.

**OTHELLO** (*to Iago*).

Ah! refute the charge!

**LAGO**. (*Running*.)

No.

**LODOVICO.** Stop him!

**MONTANO.** Arrest him!

(*Exeunt attendants after Iago*.)

**ALL.** Let him not escape.

**OTHELLO.** (*Running towards his scimitar on  
the table*.)

Ah, Heav'n! hast thou no lightning left?

**LODOVICO.** Give me your sword.

**OTHELLO.** What would you? Do not fear me,  
Though I still have a weapon. Here is my  
butt,

Here my journey's end. Ah! glory!  
Othello's gone!

(*He drops the sword*.)

(*Goes to the bed, looking upon Desdemona*.)

And thou, how dost thou look now? So  
pale, so still, so beautiful.

Oh! ill-starred wench and noble, battered  
by evil fortune,  
Cold now, yea, e'en as cold as thy chastity,  
most fit for heaven.

Desdemona! Desdemona! Ah! dead, dead,  
dead!

(*He furtively draws a dagger from his  
doublet*.)

This still remains.

(*Stabs himself*.)

**CASSIO.** Ah! hold him!

**ALL.** Oh, Othello!

**OTHELLO.** I kissed thee ere I killed thee.

Now, no way but this, killing myself

A kiss — another kiss — and yet a kiss.

(*He dies*.)

... *NEW*...

# FIFTY CENT SERIES

A fine series of books convenient in size, beautifully finished, and reasonably priced, which contains to date the following volumes:

---

## VOCAL

---

Ten Negro Spirituals

---

## CHORAL

---

Ten Anthems by Ten Composers. For General Use

Ten Three-Part Songs for Women's Voices  
with Piano Accompaniment

Twelve Popular Part Songs for Men's Voices

---

## PIANO

---

Miniature Classics, Vol. I (*Bach and Handel*)

Miniature Classics, Vol. II (*Haydn and Mozart*)

Eight Piano Pieces by French Composers

Eight Piano Pieces by Spanish Composers

Ten Popular Marches for Piano

Ten Recital Pieces

Ten Russian Piano Pieces

---

## ORGAN

---

Eight Russian Organ Pieces

Ten Original Con-

Ten Transcription

---

### EACH VOLUME, FIFTY

---

"Our most discriminating teachers insist additions and they especially appreciate the very reasonable price established."

"The New Fifty Cent Organ Album  
DITSON, Mus. Doc., LOS ANGELES, CALIF.

---

### EXTRA

---

"the most important publications are to be had in BOSTON, D. C.  
today."—ROLAND

**BOSTON: OLIVE**

New York: CHAS. H. DITSON & CO.

Catalogue: OLIVE or HEALY, INC.

**MPANY**

Order of Your Local Dealer

# Standard Opera Librettos

All librettos have English text. Additional texts are indicated by Italic letters, as follows: *I.*, Italian; *G.*, German; *F.*, French. Those marked with (\*) contain no music. All the others have the music of the principal airs.

PRICE, 30 CENTS EACH, NET, POSTAGE EXTRA

## A—G

Title	Text	Composer	Title	Text	Composer
<b>Africaine, L'</b>	<i>I.</i>	Giacomo Meyerbeer	<b>Don Giovanni</b>	<i>I.</i>	W. A. Mozart
<b>Aida</b>	<i>I.</i>	Giuseppe Verdi	<b>Don Pasquale</b>	<i>I.</i>	Gaetano Donizetti
<b>Armide</b>	<i>F.</i>	C. W. von Gluck	<b>*Dorothy</b>		Alfred Cellier
<b>Ballo in Maschera, Un</b> (The Masked Ball)	<i>I.</i>	Giuseppe Verdi	<b>Dumb Girl of Portici,</b> The (Masaniello)	<i>I.</i>	D. F. E. Auber
<b>Barbe-Bleue</b> (Blue Beard)	<i>F.</i>	Jacques Offenbach	<b>Elisire d'amore, I'</b>	<i>I.</i>	Gaetano Donizetti
<b>Barbiere di Siviglia, II</b> (Barber of Seville)	<i>I.</i>	Gioacchino A. Rossini	<b>*Erminie</b>	<i>I.</i>	Edward Jakobowski
<b>Bartered Bride</b>	<i>G.</i>	Frederich Smetana	<b>Ernani</b>	<i>I.</i>	Giuseppe Verdi
<b>Belle Hélène, La</b>	<i>F.</i>	Jacques Offenbach	<b>Etoile du Nord, L'</b> (The Star of the North)	<i>I.</i>	Giacomo Meyerbeer
<b>Bells of Corneville</b> (Chimes of Normandy)		Robert Planquette	<b>Fatinitza</b>	<i>F.</i>	Franz von Suppé
<b>*Billee Taylor</b>		Edward Solomon	<b>Faust</b>	<i>F.</i>	Charles Gounod
<b>*Boccaccio</b>		Franz von Suppé	do.	<i>I.</i>	do.
<b>Bohemian Girl, The</b> do.	<i>I.</i>	Michael Wm. Balfe	<b>Favorita, La</b>	<i>I.</i>	Gaetano Donizetti
<b>Carmen</b>	<i>F.</i>	do.	<b>Fidelio</b>	<i>G.</i>	L. van Beethoven
do.	<i>I.</i>	Georges Bizet	<b>Figli del Reggimento,</b> La (Daughter of the Regiment)	<i>I.</i>	Gaetano Donizetti
<b>Cavalleria Rusticana</b>	<i>I.</i>	Pietro Mascagni	<b>Fille de Madame</b>		
<b>Chimes of Normandy</b> (Bells of Corneville)		Robert Planquette	<b>Angot, La</b>	<i>F.</i>	Charles Lecocq
<b>Cleopatra's Night</b>		Henry Hadley	<b>Flauto Magico, II</b>	<i>I.</i>	W. A. Mozart
<b>Contes d'Hoffmann, Las</b> (Tales of Hoffmann)	<i>F.</i>	Jacques Offenbach	do.	<i>G.</i>	do.
<b>Crispino e la Comare</b> (The Cobbler and the Fairy)	<i>I.</i>	Luigi and F. Ricci	<b>Fledermaus, Die</b>	<i>G.</i>	Johann Strauss
<b>Crown Diamonds, The</b>	<i>F.</i>	D. F. E. Auber	<b>Flying Dutchman, The</b>		Richard Wagner
<b>Dame Blanche, La</b>		F. A. Boieldieu	do.	<i>G.</i>	do.
<b>Damnation of Faust,</b> The	<i>F.</i>	Hector Berlioz	<b>Fra Diavolo</b>	<i>I.</i>	D. F. E. Auber
<b>Dinorah</b>	<i>I.</i>	Giacomo Meyerbeer	<b>Freischütz, Der</b>	<i>G.</i>	Carl Maria von Weber
<b>*Doctor of Alcantara,</b> The		Julius Eichberg	do.	<i>I.</i>	do.
			<b>*Gillette (La Belle</b> Coquette)		Edmond Audran
			<b>Gioconda, La</b>	<i>I.</i>	Amilcare Ponchielli
			<b>Giroflé-Girofia</b>	<i>F.</i>	Charles Lecocq
			<b>Götterdämmerung, Die</b>	<i>G.</i>	Richard Wagner

**BOSTON: OLIVER DITSON COMPANY**

New York: Chas. H. Ditson & Co.

Chicago: Lyon & Healy, Inc.

Order of your local dealer

Made in U. S. A.

# Standard Opera Librettos

All librettos have English text. Additional texts are indicated by Italic letters, as follows: *I.*, Italian; *G.*, German; *F.*, French. Those marked with (\*) contain no music. All the others have the music of the principal airs.

PRICE, 30 CENTS, EACH

## G—Z

Title	Text	Composer	Title	Text	Composer
<b>Grand Duchess of Gerolstein, The</b>	<i>F.</i>	Jacques Offenbach	<b>Otello</b>	<i>I.</i>	Giuseppe Verdi
* <b>Hamlet</b>		Ambroise Thomas	<b>Pagliacci, I</b>	<i>I.</i>	R. Leoncavallo
<b>Jewess, The</b>	<i>I.</i>	Jacques F. Halévy	<b>Parsifal</b>	<i>G.</i>	Richard Wagner
<b>Königin von Saba (Queen of Sheba)</b>	<i>G.</i>	Karl Goldmark	<b>Pinafore (H. M. S.)</b>		Sir Arthur S. Sullivan
<b>Lakmé</b>	<i>I.</i>	Léo Delibes	<b>Prophète, Le</b>	<i>I.</i>	Giacomo Meyerbeer
<b>Lily of Killarney, The</b>		Sir Jules Benedict	<b>Puritani, I</b>	<i>I.</i>	Vincenzo Bellini
<b>Linda di Chamounix</b>	<i>I.</i>	Gaetano Donizetti	<b>Rheingold, Das (The Rhinegold)</b>	<i>G.</i>	Richard Wagner
<b>Lohengrin</b>	<i>G.</i>	Richard Wagner	<b>Rigoletto</b>	<i>I.</i>	Giuseppe Verdi
do.	<i>I.</i>	do.	<b>Robert le Diable</b>	<i>I.</i>	Giacomo Meyerbeer
* <b>Lovely Galatea, The</b>		Franz von Suppé	<b>Roméo et Julietta</b>	<i>F.</i>	Charles Gounod
<b>Lucia di Lammermoor</b>	<i>I.</i>	Gaetano Donizetti	<b>Romeo e Giulietta</b>	<i>I.</i>	do.
<b>Lucrezia Borgia</b>	<i>I.</i>	do.	<b>Ruddigore</b>		Sir Arthur S. Sullivan
* <b>Madame Favart</b>		Jacques Offenbach	<b>Samson et Dalila</b>	<i>F.</i>	Camille Saint-Saëns
<b>Manon</b>	<i>F.</i>	Jules Massenet	<b>Semiramide</b>	<i>I.</i>	Gioacchino A. Rossini
<b>Maritana</b>		Wm. Vincent Wallace	<b>Siegfried</b>	<i>G.</i>	Richard Wagner
<b>Marriage of Figaro</b>	<i>I.</i>	W. A. Mozart	<b>Sonnambula, La</b>	<i>I.</i>	Vincenzo Bellini
<b>Martha</b>		Friedrich von Flotow	* <b>Sorcerer, The</b>		Sir Arthur S. Sullivan
<b>Masaniello (Dumb Girl of Portici)</b>	<i>I.</i>	D. F. E. Auber	<b>Spectre Knight, The</b>		Alfred Cellier
* <b>Mascot, The</b>		Edmond Audran	<b>Stradella</b>		Friedrich von Flotow
<b>Masked Ball</b>	<i>I.</i>	Giuseppe Verdi	<b>Tannhäuser</b>	<i>G.</i>	Richard Wagner
<b>Meistersinger, Die (The Mastersingers)</b>	<i>G.</i>	Richard Wagner	<b>Traviata, La</b>	<i>I.</i>	Giuseppe Verdi
<b>Mefistofele</b>	<i>I.</i>	Arrigo Boito	<b>Tristan und Isolde</b>	<i>G.</i>	Richard Wagner
<b>Merry Wives of Windsor, The</b>		Otto Nicolai	<b>Trovatore, Il</b>	<i>I.</i>	Giuseppe Verdi
<b>Mignon</b>	<i>I.</i>	Ambroise Thomas	<b>Ugonotti, Gli (The Huguenots)</b>	<i>I.</i>	Giacomo Meyerbeer
<b>Mikado, The</b>		Sir Arthur S. Sullivan	<b>Verkaufte Braut, Die (The Bartered Bride)</b>	<i>G.</i>	Friedrich Smetana
* <b>Nanon</b>		Richard Genée	<b>Walküre, Die</b>	<i>G.</i>	Richard Wagner
<b>Norma</b>	<i>I.</i>	Vincenzo Bellini	<b>William Tell</b>	<i>I.</i>	Gioacchino A. Rossini
* <b>Olivette</b>		Edmond Audran	<b>Zauberflöte, Die (The Magic Flute)</b>	<i>G.</i>	W. A. Mozart
<b>Orpheus</b>		O. W. von Gluck			

BOSTON: OLIVER DITSON COMPANY

New York: Chas. H. Ditson & Co.

Chicago: Lyon & Healy

Order of your local dealer

Made in U. S. A.

# Songs from the Operas



EDITED BY H. E. KREHBIEL.

*Bound in paper, cloth back, \$2.50 each, net, postage extra  
In full cloth, gilt, . . . . \$3.50 each, net, postage extra*

In these volumes of THE MUSICIANS LIBRARY the editor has presented in chronological order the most famous arias from operas of every school. Beginning with songs from the earliest Italian productions, a comprehensive view of operatic development is given by well-chosen examples from German, French, and later Italian works, down to contemporary musical drama.

Each song or aria is given in its original key with the original text, and a faithful and singable English translation.

Each volume contains an interesting preface by Mr. Krehbiel with historic, descriptive and interpretative notes on each song.

Portraits of the most noted composers represented are given in each volume.

Size of each volume, 9½x12½ inches.

## SOPRANO SONGS FROM THE OPERAS

Contains twenty-three numbers by nineteen composers. The music covers 188 pages, the prefatory matter 25 pages. Portraits are given of Beethoven, Bellini, Gluck, Gounod, Meyerbeer, Mozart, Rossini, Verdi and Weber.

## MEZZO-SOPRANO SONGS FROM THE OPERAS

Contains thirty numbers by twenty-five composers. The music covers 186 pages, the prefatory matter 29 pages. Portraits are given of Auber, Bizet, Donizetti, Handel, Massenet, Saint-Saëns, Spontini, Thomas and Wagner.

## ALTO SONGS FROM THE OPERAS

Contains twenty-nine numbers by twenty-two composers. The music covers 176 pages, the prefatory matter 20 pages. Portraits are given of Glinka, Gluck, Handel, Lully, Meyerbeer, Purcell, Rossini, Thomas and Verdi.

## TENOR SONGS FROM THE OPERAS

Contains twenty-nine numbers by twenty-one composers. The music covers 192 pages, the prefatory matter 27 pages. Portraits are given of Beethoven, Bizet, Gluck, Gounod, Mascagni, Massenet, Verdi, Wagner and Weber.

## BARITONE AND BASS SONGS FROM THE OPERAS

Contains twenty-seven numbers by twenty-four composers. The music covers 188 pages, the prefatory matter 20 pages. Portraits are given of Bellini, Bizet, Cherubini, Gounod, Halévy, Handel, Mozart, Ponchielli and Tchaikovsky.

Photomount  
Pamphlet  
Binder  
Gaylord Bros., Inc.  
Makers  
Stockton, Calif.

STANFORD UNIVERSITY LIBRARY

To avoid fine, this book should be returned on  
or before the date last stamped below  
10M-12-35

	NOV 27 1974
[REDACTED]	APR 12 1978
[REDACTED]	OCT 25 1978
[REDACTED]	
MUSIC LIBRARY	
MUG. 3	
E APR 4 1967	
MAR 27 1968	
MUSIC LIBRARY	
F MUSIC 8 1969	
F SEP 10 1970	
Nov-23	
NOV 22 1972	

ML 50 .V38 O82  
Otello,

C.1

Stanford University Libraries

3 6105 042 486 642



ML50  
V38.082  
Cop 1

497037